



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE



SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE ECHAHID CHEIKH LARBI TBESSI - TEBESSA

Faculté des lettres et des langues

Département de Lettres et langue françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de **MASTER**

**Filière** : Langue française

**Spécialité** : Sciences du langage

**Intitulé** :

*Les représentations et les attitudes  
sociolinguistiques des femmes Algériennes  
fonctionnaires*

*Cas : bureaux de poste ville de Tebessa*

Réalisé et présenté par:

- MANSOUR Yousra
- GASMI Yamina

Membres de jury : HIDOUCI Lamine

M.HIDOUCI Lazher: Président

M.HIDOUCI Lamine: directeur de recherche.

Mme.BOUGOUFA Elaarfa : Examinatrice

2022/2023

## *Remerciements*

*Nous rendons grâce à dieu tout puissant de nous avoir accordé la volonté et le courage pour réaliser ce travail. Nous tenons à remercier vivement les membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail ; nous remercions également l'encadreur et tous ceux qui ont contribué au succès de cette mémoire. nous remercions aussi tous les femmes fonctionnaires dans les bureaux de poste avec qui nous avons eu affaire notre enquête de recherche.*

## *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail*

*À ma très chère mère , qui me donne toujours l'espoir de vie , et qui n'a*

*jamais cessé de prier pour moi. et à mon père*

*à ma sœur Amel, pour tout le mal qu'ils se sont données afin de faciliter*

*ma tâche*

*à ma chère ouala*

*à mes frère et sœur*

*à tous ma famille*

*à tous les gens que J'aime qui m'aiment*

*à tous ceux qui ont été nos côtés durant la réalisations de ce travail et*

*qui nous ont soutenus dans les moments difficiles*

*yamina*

## *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail à mes chers parents qui ont été toujours à mes côtés et m'ont toujours soutenu tout au long de ces longues années d'études .*

*À mes très chers frères et mes belles sœurs . À mes tantes , à mes chères cousines .*

*À mon fiancé pour son aide et compréhension.*

*Ainsi qu'à tous ceux qui me sont chers ; tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce travail de près ou de loin.*

*yousra*



***TABLE DES  
MATIÈRES***

## *TABLE DES MATIÈRES*

---

Introduction.....	<b>1</b>
I-Le statut de la langue française en Algérie.....	<b>5</b>
I-1-Durant la période colonial.....	<b>5</b>
I-2-après la période colonial .....	<b>5</b>
I-3-le statut de français en Algérie.....	<b>6</b>
II-Définition du quelques concepts sociolinguistiques.....	<b>7</b>
II-1-Les pratiques langagières .....	<b>7</b>
II-2- La diglossie.....	<b>8</b>
II-3- Le bilinguisme.....	<b>8</b>
II-4- Le contact du langues .....	<b>9</b>
II-5 - L'alternance codique .....	<b>9</b>
III -la langue française et les administrations Algériennes.....	<b>10</b>
III -1- le français dans les administrations au lendemain de l'indépendance.....	<b>10</b>
III -2- l'arabisation des administrations en Algérie.....	<b>10</b>
III -3- La politique d'arabisation.....	<b>11</b>
IV -les représentations et les attitudes.....	<b>11</b>
IV -1-les représentations .....	<b>11</b>
IV -1-2-les représentations linguistiques .....	<b>12</b>
IV -1-3-Les représentations social.....	<b>12</b>
IV -1-4-Les représentations sociolinguistique.....	<b>13</b>
IV-2-les attitudes.....	<b>14</b>
IV-2-1-la notion d'attitude .....	<b>14</b>
IV-2-1-les attitudes des femmes face au langage.....	<b>14</b>
IV-3-rapport femme avec langage.....	<b>15</b>
V-la place de la langue .....	<b>16</b>
V-1-définition de la langue.....	<b>16</b>
V-2-les langues vivantes.....	<b>16</b>
V-3- Le langage des femmes .....	<b>16</b>
V-3-1-la variation.....	<b>17</b>
V-3-2-la théorie labovien.....	<b>17</b>
V-3-3-les attitudes des femmes face au langage.....	<b>20</b>
Conclusion.....	<b>21</b>
Chapitre 2 : présentation du corpus et de la méthodologie de l'enquête.	<b>24</b>
Introduction.....	<b>24</b>
I-Algérie poste.....	<b>24</b>
I-1-définition.....	<b>24</b>

## ***TABLE DES MATIÈRES***

---

I-2-présentation de l'institution .....	<b>24</b>
I-3-historique .....	<b>24</b>
I-4-activites.....	<b>25</b>
I-5- abbreviations et les sigles utilizes dans les bureaux du poste en algérie .....	<b>25</b>
II -méthodologie de l'enquete.....	<b>25</b>
II -1-Le corpus .....	<b>25</b>
II -2-échantillonnage.....	<b>26</b>
II -3-déroulement de l'enquête.....	<b>26</b>
II -4-les difficultés rencontrées.....	<b>26</b>
II -5-approche quantitative.....	<b>26</b>
II -6-le questionnaire .....	<b>27</b>
II -7-l'objectif du questionnaire.....	<b>27</b>
II -8-analyse du questionnaire.....	<b>27</b>
II -9-interpretation du resultants.....	<b>28</b>
Conclusion.....	<b>42</b>
-conclusion générale.....	<b>45</b>
Bibliographie.....	<b>48</b>
Annexe.....	<b>53</b>

***Introduction  
générale***



## **Introduction Générale**

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique dont l'objet principal est l'étude des rapports existant entre la langue et la société .

Le secteur administratif en Algérie, est souligné par l'existence de diverses langues, il vit une situation linguistique assez compliquée.

La production langagière des algériens dans les différentes situations de communications se caractérise, par une forte présence de la langue française.

A travers du contact permanent avec les fonctionnaires du bureau de poste

Nous avons pu observer qu'ils avaient :

- prononciation du vocabulaire en français
- l'utilisation permanente du français

Ce que nous a poussés de travailler sur les représentations et les attitudes du femmes algériennes fonctionnaires dans les administrations en contexte plurilingue. Très important de présenter notre corpus, notre recherche de travail consiste à étudier l'usage de français dans les administrations chez les femmes de bureaux de poste de la ville de Tébessa. Notre corpus c'est des échantillons représentatifs pour effectuer notre travail, il contient de 18 femmes qui ont accepté de répondre au questionnaire.

Nous avons constaté l'émergence de la langue française ou bien la présence du français plus fortement dans l'écrit et l'oral au sein du bureaux de poste.

**L'objectif de notre travail** à étudier :

- Quel est le rapport entre les femmes ou bien (les femmes administrateurs) et la langue française ?
- l'effet de la langue française sur l'administration algérienne
- pour quoi est-il nécessaire d'utiliser le français
- connaître l'usage de la langue française dans les administrations et les secteurs public en Algérie

En vue d'apporter une réponse à nos questions, notre problématique s'interroge sur :

**Quelle sont les causes et les raisons, et les besoins ou les nécessites qui poussent les femmes administrateurs algériennes à utiliser la langue française ?**

- pour quoi la langue française devenue parallèle à la langue arabe ?
- avec l'influence de français dans l'administration et l'espace public dans la pratique langagière, l'arabisation a telle triomphé en Algérie.

Suite à une près enquêtes faites au sein du terrain de bureaux de poste, pour tenter de répondre à cette problématique, nous émettons les hypothèses suivantes :

1. La langue française impose sa présence mondiale grâce s'apport de connaissance de divers sciences et culture dans les civilisations.

2-Comment le sexe affecté le comportement linguistique femme

2. Le français en Algérie s'impose par les nécessités et pratique professionnelle

3. La langue française occupe une place importante dans l'usage des femmes fonctionnaires dans le bureau de poste en Algérie

**Ou bien dit:**

4. Pourquoi la langue française occupe une place importante dans l'usage des femmes fonctionnaires dans le bureau de poste ?

Afin d'atteindre nos objectifs fixés, nous avons opté la méthode description et analytique.

La méthode descriptive nous permet de décrire la population et le terrain de notre enquête

**la méthode analytique:** pour les analyser, nous allons regrouper un nombre de questions afin d'effectuer notre recherche ;après nous allons analyser les questions et les résultats de notre travail

Notre recherche est subdivisée deux chapitres commençants par une introduction générale

- Le premier chapitre (cadre théorique) comprend la réalité de la langue française en Algérie situation de français en Algérie et les définitions de quelques concepts relatifs à notre sujet de recherche et la situation administrative en Algérie au lendemain de l'indépendance et le rapport des femmes avec les langues

- Le deuxième chapitre qui aura consacré la partie pratique nous allons faire un questionnaire qui a été destiné aux femmes exerçant dans les bureaux de poste de la ville de Tébessa, après nous avons fait une analyse et interprétation des résultats obtenues.

ce travail se termine par une conclusion générale.



*Partie*  
*Théorique*

# *Chapitre I*

*Considérations théoriques*

## Introduction

L'Algérie a subi plusieurs invasions et conquêtes, qui ont importées la coexistence de plusieurs langues telles que le berbère langue de communauté indigène .cela explique l'existence de deux groupes importants, les berbérophones et les arabophones qui se sont mêlés à travers histoire, sans négliger la langue française qui est pratiquée par les deux groupes en question .ce qui nous mènes à dire que l'Algérie se caractérise par une situation de plurilinguisme sociale : arabe standard, arabe dialectal, le berbère; ses dialectes, et le français. ce chapitre intitule la situation du français en Algérie et concepts théorique et notre travail porte sur les représentations et les attitudes du femmes algériennes fonctionnaires dans les administrations, nous allons choisi les femmes fonctionnaires dans les bureaux de poste ; il contient les définitions des concepts théoriques et les explications de certaines notions de la sociolinguistique.

L'Algérie à travers son histoire a été un carrefour de civilisation et un lieu de brassage sociolinguistique.

### I – la situation de la langue française en Algérie :

#### I -1- La langue française durant la période coloniale :

Avant la période coloniale l'Arabe est la seule langue écrite en Algérie, diffusé avec l'Islam KHAOULA T. I dit : « *c'est cette variété choisit par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* »<sup>1</sup>, l'enseignement se faisait dans des écoles coranique ou l'enfant parvient à acquérir le rudiment de lecture et d'écriture et apprend par cœur le coran jusqu'à 1830. M.BEN RABAH signale ou bien dit: « *Enseignement et religion restent étroitement lie et les algériens ne peuvent concevoir leur séparations.* »<sup>2</sup>

Durant la période coloniale:

Le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans les administrations algériennes.

Le français était enseigne aux algériens en tant que langue maternelle avec les mêmes programmes, méthode que celle qui étaient appliqués en France.

#### I -2-La langue française après la période coloniale:

Après l'indépendance et avec la politique d'arabisation l'arabe classique devenus la langue officielle en Algérie, il est principalement pratiqué dans toutes les institutions de l'État en plus sa fonction religieuse, mais les algériens ne pratique pas cette langue, elle est juste une langue qui apprise dans les écoles ; qu'elle n'est la langue maternelle d'aucun algérien.

à ce propos **G.RADGUILLAUME** affirme que : "*(.....) sans référence culturelle propre , cette langue est aussi sans communauté. elle n'est la langue parle de personne dans la réalité de la vie quotidienne (.....) derrière cette langue " nationale ", il y a pas de "communauté*

<sup>1</sup> k .Taleb Ibrahimy ,les algériens et leurs(s) langue(s):élément pour une approche sociolinguistique de la société algérien ,Ed el hikma ,Alger ,1995 ,p05.

<sup>2</sup> MBEN RABBAH , langue et pouvoir en Algérie , histoire d'un traumatisme linguistique , paris, Ségur 1999.

*nationale" dont elle serait la langue tout court .dont elle serait bien sur la langue maternelle "1.*

On prévoyait que la langue française allait disparaître de la société algérienne mais son statut se renforce de plus: TALEB KHAOULA IBRAHIMI affirmait que : « *Pendant une longue phase, nous avons besoin de la langue française comme une fenêtre ouverte sur la civilisation technicienne en attendant que la langue orale s'adapté au monde moderne et l'adapte et que l'Algérie forme ses propres cadres arabisations* »

Plus d'un siècle après l'indépendance, la langue française garde une place importante dans le paysage linguistique algérien conflit entre trois courants arabophones, francophone et le berbérophone.

### **I -3-Le statut de français en Algérie:**

La langue française est fortement imposé au peuple algérien durant la colonisation française date respectivement de (1830-1962)

Cette langue est devenu parallèle à la langue arabe ; Comme le confirme KH. IBRAHIMI :

*« Le français ; langue imposée au peuple algérien par fer et le sang par une violence rarement égalée dans histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis avis de l'Algérie »<sup>2</sup>*

Malgré l'arabisation des administrations algériennes, mais la langue française est dominante.

A.MOATASSEM dit : qu'il d'un duel entre son arabisation et le maintien de la langue française.

*« il est apparait à tous les niveaux, non seulement dans les administrations publiques ou privées, mais aussi dans la correspondance administrative, les imprimés, les procès-verbaux, les quittances de loyer, d'eau, électricité, les opérations bancaires; le dualisme administratif semble toutefois plus accentue en Algérie qu'en Tunisie ou au Maroc »<sup>3</sup>*

Le français représente la langue de travail dans plusieurs secteurs en Algérie.

Les documents formulaires et fiches sont en arabe et en français ; ça indique que le français est la langue utilisant par la majorité des employés dans leurs travaux.

La façade interne de nos administrations fonctionne en français aux guichets des banques, des clients remplissent encore les chèques.

Nos médecins rédigent l'ordonnance médicale en français, dans les affiches publicitaire dans la rue.

Le français dans l'enseignement supérieur et le monde de la recherche

<sup>1</sup> G.GRADGUILLAUME , arabisation et politique linguistique au Maghreb ,Maison neuve et la rose ,paris,1989,p80 .

<sup>2</sup> k .Taleb Ibrahimy , les algériens et leurs(s) langue(s):élément pour une approche sociolinguistique de la société algérien ,Ed el hikma ,Alger , 1994.

<sup>3</sup> MOATASSIME ((arabisation et langue française au Maghreb)), 1992, i, e, d, es p36

Il est la langue est la plus répandue de nombreuse filières; leur enseignent en langue française médecine, pharmacie, chirurgie.

Il est demeure malgré la politique d'arabisation langue véhiculée des savoirs même après l'indépendance.

Pour mieux décrire le statut de la langue française en Algérie, il suffit de répandre ce passage de Rabah Sabaa:

*« sans être la langue officielle , elle véhicule l'officialité, sans être langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission de savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif, sans être la langue d'université elle demeure la langue de l'université dans la quasi-totalité des structures officiels de gestions, d'administration et de recherche, le travail effectué essentiellement en langue française »<sup>1</sup>*

La langue française dans les pratiques linguistiques est toujours présente. Cette pratique est différente d'un milieu social à un autre.

La langue française est présente en Algérie dans la langue quotidienne par son association aux autres langues parlées dans le cadre de ce qu'on appelle alternance codique.

*«La langue française [...]... fait partie maintenant de histoire de notre pays elle a façonné elle aussi a notre âme»<sup>2</sup>*

c'est en français que nous proclamons notre appartenance à la communauté algérienne .

*« On ne se sert pas en vain d'une langue et d'une culture universelle pour humilier un peuple dans son âme tôt ou tard, le peuple s'empare de cette langue, de cette culture et il en fait les armes à longue porte de sa libération »<sup>3</sup>*

Nous avons constaté que les spécialistes dans le domaine sociolinguistique ont pu trouver la persistance de l'utilisation du français en Algérie.

## **II-Définition du quelques concepts sociolinguistiques :**

**II-1-Les Pratiques langagières :** Les pratiques langagières comme la manifestation résultantes dans les activités de langage de l'interaction des différents facteurs linguistiques, psychologique, sociologiques, culturels; qui sont constitutifs des caractéristiques individuelles et de groupe

Dans le dictionnaire universel francophone, il est mentionné que : *« d'une façon générale, la sociolinguistique étudie l'influence des facteurs sociaux sur le comportement linguistique. D'une part. Un même individu parle différemment dans des contextes sociaux différents,*

<sup>1</sup> SEBAA, RABEH, l'Algérie et la langue française; l'altérité partagée. Oran : édition dar el Gharb, 2002.P85

<sup>2</sup> BENRABEH, l'écrivain déclaré à un journalistique de télévision ,1999 :6

<sup>3</sup> Kateb Yacine, auteur algérien d'expression française. Document pdf sitographie.

*d'autre part, se façon de parler et son répertoire linguistique révèlent son origine sociale, nationale régionale religieuse, etc. »<sup>1</sup>*

Selon F.MILLIANI: *« un ensemble de pratique liées au langage mettant en jeu des formes linguistiques variées, déterminées par des facteurs d'interrelations à la fois sociales et verbales, comme les situations d'action, les fonctions du langage les attitudes énonciatives . »*

2

## **II-2-contact des langues :**

le contact de langues : est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique il est apparu pour la première fois 1953 dans un ouvrage nommé langage in contact pour Weinreich. Lorsque Lun individu utilise simultanément deux ou plusieurs systèmes linguistiques.

le contact linguistique se produit lorsque des locuteurs de deux ou plusieurs, ou variétés de langue, interagissent et s'influencent mutuellement.

selon JEAN Dubois: *« Le contact de langue est la situation humaine dans laquelle individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc est événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes »<sup>3</sup>*

Autrement dit, toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu

En d'autre terme le milieu multilingue influe sans doute les pratiques langagières d'un individu

## **II-3-Concepts théoriques :**

### **II-3-1-Le Bilinguisme :**

Situation d'un individu parlant couramment deux langues différentes (bilinguisme individuel, situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues.

Le bilinguisme veut dire comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu.

André martinet, lui aussi propose une définition pour la notion du bilinguisme :

*«Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme. Emploi récurrent t de deux idiomes par un même individu a l'intérieur d'une même communauté ne serait-ce que pour exclure l'implication très réponde qu'il n'ya bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langue en cause. »<sup>4</sup>*

<sup>1</sup> dictionnaire universelle francophone, en ligne <http://www.Francophonie.hachette.live.fr/cgi-bin/simplex.cip.sl> 0317100. Consulté 15-01-2014.

<sup>2</sup> F .Milliano, la langue du quartier . appropriation de l'espace et identité urbaine chez les jeunes issus d'immigration Magrébine en banlieue rouennaise , éd. Lharmattan,2004, P128.

<sup>3</sup> J DUBOIS Dictionnaire de la linguistique ; Larousse bordas veuf 2002 ,P:119

<sup>4</sup> A martinet bilinguisme et diglossie in la linguistique revu vol18m01.1982 p, 5



**II-3-2-la diglossie :**

«la diglossie en sociolinguistique design l'Etat dans lequel se trouve deux variétés linguistique coexistent sur un territoire donne et ayant pour des motifs historiques , des stratus et des fonctions sociales distincts, l'une étant présente comme supérieur et l'autre inférieure au sein de la population .les deux variétés peuvent être des dialectes d'un même langue ou bien appartenir à deux langues différentes .»<sup>14</sup>

Ce concept a été étudié par de nombreux sociolinguistes tel que Jean Psichari 1854 - 1929 parmi les premiers, Charles Ferguson et Fishman... etc. ils déclarent; la possibilité de faire utiliser deux langues sauf que l'une est connue plus que l'autre selon Calvet : « deux variétés d'une langue dont l'une est valorisée, norme, Véhicule d'une littérature reconnue, mais parlée par une minorité, et dont l'autre est péjorée mais parlée par le plus grand nombre »<sup>1</sup>

la diglossie : désigne une situation sociolinguistique où coexistent deux variétés linguistiques complémentaires d'une même langue.

en d'autres termes la diglossie est l'utilisation en variétés tout en étant complémentaire, ont chacune un statut supérieur pour l'un inférieur pour l'autre<sup>2</sup>

**II-3-4-L'ALTERNANCE CODIQUE :**

L'alternance codique en anglais, il est connu sous le nom de code switching.

Selon le sociolinguiste Gumperz : « l'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation. »<sup>3</sup>

L'usage alterne de deux langues le même échange discursif par un ou plusieurs locuteurs bilingues autrement dit : l'alternance codique l'usage de deux langues ou plus au cours de la même conversation par un ou plusieurs locuteurs bilingues; deux codes sont présentes mais l'un reste indépendant de l'autre c'est la capacité des bilingues à alterner sans effort entre leurs deux langues. Calvet ajoute à une autre définition : « l'alternance codique, c'est lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour. Il arrive qu'il ne se mélange dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues (.....) il s'agit de collage. »<sup>4</sup>

les locuteurs algériens utilisent deux langues successivement soit arabe et français ou berbère et français ils mélangent deux langues dans leurs conversations.

Comme la capacité d'un individu d'utiliser dans le même discours deux langues différentes

**-L'alternance codique :** inter-phrastique: ou l'alternance se fait au niveau d'unités plus longues, dans, dans les productions d'un même sujet ou dans la prise de parole entre interlocuteurs.

<sup>1</sup> HTT //:PFR WIKI PEDIA ORG WIKI DIGLOSSIE

<sup>2</sup> CALVET.LOUIS Jean LA la sociolinguistique Que sais-je ?paris : puf , 1993.17P

<sup>3</sup> GUMPERZ, JOHN, sociolinguistique interactionnelle: une approche interprétative .paris :harmattan

<sup>4</sup> J. CALVET , la sociolinguistique, Edition , puf 1996 ,P 23

**-Alternance codique intra phrastique :** ou l'alternance s'exécute à l'inférieur d'un même énoncé d'une même phrase, et elle exige une grande maîtrise des règles qui régissent les deux langues en présence.

**-Alternance codique extra phrastique:** ce type d'alternance s'effectue lorsqu'il s'agit d'expression idiomatique, figées d'interjections et pouvant être insérées à n'importe quel point de la phrase , c'est le type moins fréquenta dans les conversations.

### III-La langue française et les administrations algériennes :

#### III-1-le français dans les administrations au lendemain de l'indépendance :

Après l'indépendance, et pendant des années l'Algérie est marquée par la coexistence de différentes langues.

La marché linguistique algérien montre que quatre langue d'une part le français et l'arabe classique, d'autre part les deux langues maternelles l'arabe dialectale et tamazight avec leurs Variétés.

La présence de ces langues en usage fait de l'Algérie un pays multilingue car elle s'organise autour de trois sphères langagières à savoir: la sphère arabophone ; berbérophone et la sphère des langues étrangères.

*« Il est fréquent lorsqu'on fait état de la situation linguistique en Algérie d'indiquer qu'elle se caractérise par un plurilinguisme ou arabe littéraire, arabe dialectal, berbère et français coexistent: que l'utilisation de chacune de ces langues ou variétés est en corrélation avec des facteurs individuels et situationnels ».*<sup>1</sup>

Entre les textes législatifs prônant l'arabisation du domaine administratif d'un côté et la réalité sociolinguistique.

Le français et l'arabe coexistence; Le français est présent en Algérie dans le langage quotidienne.

Le français est présent en Algérie dans le langage quotidienne.

La situation de la langue française en milieu administratif algérienne caractérisée par une place indispensable imposée par les impératifs professionnels les pratiques

Martinet 1970:176 souligne:

*« on comprend qu'une langue étrangère qui est apprise et pratiquée par les classes les plus influentes d'une nation puisse cesser d'être une langue étrangère et devenir une langue commune .»*<sup>2</sup>

#### III-2-L'ARABISATION DES ADMINISTRATIONS EN ALGERIE :

La nécessité de l'emploi de l'arabe à la place du français, une politique connue après l'indépendance de l'Algérie.

<sup>1</sup> Ibid .P.14

<sup>2</sup> Ibid .p.14

La campagne d'arabisation du milieu administratif a commencé à être concrétisée sur le terrain. Elle a commencé par l'administration judiciaire, 1963

L'état algérien a organisé une politique effective d'arabisation de ces cadres à travers l'arrivée des diplômés de langue arabe en sciences juridiques et administratives formés pour la plupart dans les universités du moyen orient pour préparer le noyau de les nouvelles administrations.

L'administration commençait à être dirigée au fur et à mesure par des cadres universitaires diplômés de l'école nationale d'administration E.N. A D'Alger.

Le taux d'arabisation du personnel administratif avait grimpé à 60% grâce à leur cohabitation avec les cadres arabisés le cadre dirigeant ont commencé à utiliser conjointement l'arabe et le français dans le même discours ; C'est le cas à l'oral ou il est plus facile de produire des énoncés en les imitant.

### **III-1-2-La politique d'arabisation:**

La deuxième moitié de la décennie 1960 a marqué un tournant considérable en matière d'arabisation d'administration par le biais de la promulgation d'une batterie de textes législatifs consacrant l'arabe comme outil de travail dans les administrations.

Il a eu au départ l'ordonnance du 20 AVRIL 1968 qui stipulait qu'il était obligatoire pour tous les fonctionnaires administratifs de s'atteler à maîtriser la langue arabe classique afin d'en faire désormais usage dans leurs différentes tâches professionnelles, y compris celles à caractère rédactionnel le 8 FEVRIER 1969 portant création dans tous les ministères d'un bureau d'arabisation chargé de la traduction en arabe classique de tous les décrets et lois officiels

La politique d'arabisation a exploité tous les moyens possibles d'arabiser tout ce qui a été francisé.

Il a travaillé à : intensifier la politique d'arabisation

L'enseignement et les médias publics sont les principales cibles à partir de 1962 jusqu'en 1967

EN 1973 La création de LA Commission nationale d'arabisation, structure nationale de contrôle, d'évaluation, d'organisation et de planification de l'arabisation.

Promulgation de la charte nationale EN 1976

1979 tenue du quatrième congrès du FLN

En 1986 La langue arabe est un élément essentiel de l'identité culturelle du peuple algérien.

EN 1996 ORDONNANCE DU 17.12.1996 portant obligation de l'utilisation de la langue arabe et fixant au 5.7.96

Rappelle la nécessité de la généralisation de l'utilisation de la langue arabe dans tous les domaines de la vie sociale et économique.

### **IV-Les représentations et les attitudes :**

#### **IV-1-1-les représentations:**

**-notions des représentations :** les Représentations sont également la Conséquence de Système de valeurs ,et de Conceptions qui donne une certaine idée de la Réalité agissant sur le comportement du locuteur et qui le Situe et L'intègre et le situe et par rapport à sa Société .dans le perspective de f de Saussure la représentation est : « *l'apparition de l'image verbale mentale chez les locuteurs .* »<sup>1</sup>

selon Emile Durkheim en 1898 . dans un revue de la métaphysique et de morale , il a mentionné que l'origine des représentations est bien scientifique , religieuse et mythique : « *la représentation est une vaste classe de formes mentales relatives à la science , au mythes ou encore aux religions , constituée d'opinion et ou de savoirs sans distinctions.* »<sup>2</sup>

les représentations selon J-Calvet : « *le façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comme ils se situent par rapport aux autres locuteurs et aux autres pratiques , comment situent leurs langues par rapport aux autres langues.* »<sup>3</sup>

#### IV -1-2-les Représentations linguistiques :

-la langue : est un fait social ou des rapport entre les locuteurs , leurs langues et la sociétés .

**-les représentations linguistiques :** sont étudiées et analysées comme domaine de la sociolinguistique : un domaine important de ce courant s'intéresse aux représentations linguistiques qui se composent de croyances relativement stables que les locuteurs se construisent au sujet de leurs pratiques linguistiques à la suite de leur expériences avec la langues dans divers contextes sociaux ; ces croyances déterminent les évaluations que les locuteurs font de leurs propre langue ; de même que leurs attitudes envers la langue .

Pour Calvet : « *l les représentations sont constituées par l'ensemble des images ;des positions idéologiques ; des croyances qu'ont les locuteurs au sujet des langues : les représentations concernent au moins trois choses ,la forme des langues- comment il faut parler, le statut des langues-ce qu'il faut parle r et leur fonction identitaire – ce que la communauté parler.*»<sup>4</sup>

**IV-1-3- Les représentations social :** d'après les travaux de MOSCOVICI qui a été influencé par les représentations collectives DURKHEIM, il a relancé le concept et la remplacé par représentation sociale.

**la représentation sociale :** « *c'est un système de notions et de pratiques relatives à des objets ; des aspects ou des dimensions du milieu social, qui permet non seulement la stabilisation du cadre de vie des individus et des groupes ; mais qui constitue également*

<sup>1</sup> le dictionnaire linguistique des sciences du langages.

<sup>2</sup> Moscovici S , des représentations collective aux représentations sociales , in JODELET Denis les représentations sociales ,école sociologie aujourd'hui P.U.F. 1989.p.65.

<sup>3</sup> Houville Sylvain – Lionel , les attitudes linguistique :définition ; implication ; et application a Langlais : mémoire de recherche pour master 2 d'études anglophones .Université Stendhal renoble 3 2011.2012 .P30. Consulté le 02. 02 2023.

<sup>4</sup> J .Calvet J-L pour une écologie des langues du monde ; édition Pilonne ; France ;1990 ;p ;158.

*un instrument d'orientation de la perception des situations et d'élaborations des réponses.»<sup>1</sup>*

Moscovici s'intéresse sur le contenu et la nature des représentations sociales : sont un ensemble de concepts ; d'idée de valeurs qui donnent une certaine idée de la réalité vécue.

C'est une révolution du monde par le biais des systèmes cognitifs ; de croyances ; opinions partagées par une société donnée à propos d'un objet social. Vu leur nature complexes : ces représentations sociales , de nombreuses définitions ont été élaborées dans le but de cerner et d'illustrer cette notion ; et pour cela ; divers auteurs ont tenté de les définir : Abric.....

Selon Abric: *« les représentations sociales sont des ensembles sociocognitifs organisés de manière spécifique ; et régis par des règles de fonctionnement qui leur sont propres ; elles sont aussi un guide pour l'action ; elle orientent les actions et les relations ;elle est un système de pré -décodage de la réalité car elle détermine un ensemble d'anticipations et d'attentes .»<sup>2</sup>*

Les représentations sociales: c'est l'ensemble de connaissances , d'études et de croyances qui renvoie à un fait social . les représentations sociales jouent un rôle pratique ,grâce a elle l'individu s'approprie la réalité extérieure et il est capable de la décoder ,de interpréter et de la maîtriser.

#### **IV -1-4-LES REPRÉSENTATIONS SOCIOLINGUISTIQUE :**

William Labov 1979 a affirmé au sujet de l'objet d'étude de la sociolinguistique qu'il s'agit de : "la structure et évolution du langage au sein du contexte social formé par la communauté linguistique "

la sociolinguistique : a pour but de traiter de différents phénomènes qui se rapportent aux langages et à la langue selon les usagers dans la société ;elle s'intéresse aussi à l'interprétation des jugements que les communautés linguistiques portent sur leurs langues .elle a pour tâche d'étudier les différentes variétés coexistant au sein de la communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales .autrement dit elle réunit pratiquement toutes les représentations langagières dans leurs contextes sociaux .

La sociolinguistique sert à désigner certains types de fonctionnaires de phénomènes ; de visions ; relatif à la langue selon Boyer :

*« c'est une catégorie des représentations sociales même si la notion d'un point de vue épistémologique , fonctionne de manière autonome dans certains secteurs des sciences du langage ,il convient de situer la problématique des représentations par référence à son champ disciplinaire originel la psychologie sociale .»<sup>3</sup>*

<sup>1</sup> L-J et MOREAU M-L .une norme ou des normes , Insécurité linguistique et normes endogènes en Afrique francophone , langues et développement ,paris ,1998 , p25

<sup>2</sup> Abric j – c pratiques sociales et représentations ; édition PUF; paris ;1994 . P 21.

<sup>3</sup> H ;Boyer introduction à la sociolinguistique ; éditions Dunod 1990 p102.

les représentations sociolinguistiques sociale/ collectives ; comme les autres catégories de représentations: **des systèmes d'interprétation régissant notre relation au monde et aux autres** .<sup>1</sup>

#### IV -2-Les attitudes :

##### IV -2-1-La notion d'attitudes :

Selon la définition du dictionnaire étymologique ; le terme attitude signifie: situation; position du corps. Les études portant sur les perceptions des locuteurs concernant les langues et leurs usages ont été traitées à travers la notion d'attitude. généralement définie comme suite : *« comme une disposition à réagir de manière favorable ou non à une classe d'objet »* Castellotti Moore .2002 :7

**L'attitude** :est une structure ; une pensée qu'on ne peut percevoir mais que nous pouvons imaginer car elle est intérieur a la cognition et qu'on peut interpréter à travers des faits observable comme les stéréotypes ;les croyances ; les idées et les opinions ainsi que les différents émotions et également les comportements variés .

D'après Dubois la notion du mot attitude: *« les attitudes langagières constituent l'ensemble des opinions explicites ou implicites sur l'usage d'une langue .»*<sup>2</sup>

Comme on trouve autres définitions qui se rapportent au concept "**attitude** ":

Dans le dictionnaire de sociologie est définie comme : *«une disposition mentale , d'ordre individuel ou collectif explicative du comportement social. »*<sup>3</sup>

Le concept d'attitude ; désigne une disposition interne et durable qui est à la base des réponses de l'individu a un objet ou à une catégorie d'objets du monde social. Elle éclaire le comportement et les réactions des sujets a l'égard des stimulines . Les attitudes linguistiques selon L-J- Calvet est : *« les attitudes linguistiques renvoient à UN ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue .Ces locuteurs jugent ; évaluent leurs productions linguistiques et Celles des autres en leur attribuant des dénominations . Ces dernières révèlent que les locuteurs; en se rendant compte des différences phonologiques ; lexicales et morphosyntaxiques ; attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leur égard.»*<sup>4</sup>

Elle élucide ; par conséquent ;les comportements et les réactions des sujets face à des stimuli sociaux.

Les attitudes ; nos " réaction subjectives" linguistique peuvent être par surcroit de leurs mesures observables ;de différentes natures .

<sup>1</sup> H Boyer introduction à la sociolinguistique ; éditions Dunod 1990 p41.

<sup>2</sup> Dubois j et al dictionnaire linguistique ;Larousse ; 2002;p;57

<sup>3</sup> Akoun A et ANSART P ; dictionnaire de sociologie ; le robert / seuil; paris ;1999; p

<sup>4</sup> Calvet j -l ;pour une écologie des langues du monde ;édition pilone ;France 1993 P;13

Les attitudes relèvent de nos affect et se manifestent en nous par des évolutions de diverses intensités ; positives ; négatives ou neutres envers notre entourage ; son fonctionnement et les objets qui le constituent .

**IV -2- les attitudes des femmes face au langage :** les femmes seraient plus enclines que les hommes à favoriser les formes linguistiques. en France Vivienne Méla , a observé lors de ses étude que les filles beurettes ,refusent de parler le VERLAN ils voient comme un parler vulgaire et un parler de garçon.

selon **R .LAKOFF** a identifié trois formes de politesse ,les manières formelles ,le respect et l'amitié fraternelle, il a vu que pratique de discours liées au sexe politesse. le sociolinguiste **ROBIN Lakoff**: estime que le langage des femmes se caractérisé par la politesse formelle et le respect.

Les femmes sont plus polies en ce qui concerne les intentions et les objectifs verbaux.En 1975 robin lakoff a lancé “ **the Womens register** ” qui selon elle contribuait à la préservation des rôles inférieurs des femmes dans la sociétés .Il a soutenu que les femmes ont tendance, à utiliser des formes de langage qui reflètent et renforcement le rôle subordonné, ces formes de langage comprennent des questions exclamative, le ton de la voix lorsqu'on leur pose la question et des instructions.

*« si elle refusaient de parler comme des dames . elles étaient ritualisées et accusées de ne pas être féminines , mais si elle s'y conformait , elle étaient alors dévalorisées , même considérées moins qu'un être humain »<sup>1</sup>*

Selon le professeur **Deborah Tanne** qui exprime: les femmes soucieuses de nouer et d'entretenir des relations; utilisent le rapport-parler par opposition aux hommes utilisent davantage d'un style de communication.

**IV -3-RAPPORT FEMME AVEC LANGUE :** Nous vivons dans un monde connecté et évolution rapide; ou les choses sont en perpétuelle. Changement ; signifie que nous devons développer des mécanismes spéciaux permettant d'Allier nos modes de vie aux sociétés contemporaines ; afin de nous démarqué et de nous rendre plus apte a vivre dans ce monde moderne. Dans presque tous les pays du monde ; les individués de tous âges représenter des langues étrangers ; mais les raisons de vouloir des utiliser différer d'un pays et un autre et un individu a un autre CRIQTALE 2011. P369 . qui affirme que :« *l'apprentissage des langues étrangères n'est plus un luxe ; dans un monde international. C'est une nécessité si un pays veut jouer un rôle dans les affaires mondiales . c'est une force de pouvoir rencontrer des personnes d'autres pays sur un pied d'égalité linguistique.*» le parler des femmes est la brillance de la multitude des pratique linguistiques d'un milieu professionnel ; et ces Pratiques sont un moyen pour ces dernières de signer leur identité et pour un affirmation de soi.la langue selon Calvet 1999 .P165 :« *un ensemble de pratiques et de représentation.*»

<sup>1</sup> LAKOFF,R 2004 (1975) langage et place de la femme texte et commentaire New York presse universitaire d'Oxford

la langue pour eux joue un rôle important et représente un moyen de marquer et de revendiquer leur identité.

La langue française est langue étrangère à la société algérienne ; mais plutôt la langue de l'ennemi d'hier . et nous avons dû récupérer l'identité nationale en utilisant la langue arabe ,ce qui a été décidé depuis la révolution de libération . pourtant le français du butin ou du gain de guerre ,et il a un capital humain dans notre société ,et ceste une langue scientifique globale qui a un équilibre scientifique comparable aux langues de grande classe ;en plus de ça c'est la langue que les cadres algériens maitrisent et qui cherchent par tous les moyens à sa survie.

## V -La place de la langue :

### V-1-Définition de la langue:

La langue conçoit comme l' ensemble des signes employés et utilisés par une communauté pour communiquer comme le français , L'anglais ,l'Espagnole ...etc.

La langue est système complexe et logique et la culture présente un contenu riche et varié

*«un élément distinctif d'une société par rapport aux autres .»<sup>1</sup>*

*« La langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenant , par la langue qu'ils parlent ,portent en eux les visibles et invisibles d'une culture donnée.»<sup>2</sup>*

La langue : pas seulement un outil de communication entre les élément individués mais encore un moyen culturel : si une personne acquiert une seconde langue ,elle acquiert la nationalité d'une seconde pensée et une autre identité lui donne l'appartenance culturelle à une autre culture.

La langue parlée porte traits de la culture originale du locuteur. La culture est définie comme un ensemble de comportement d'idée ,de principe et de valeurs qu' une personne adopte dans sa vie la langue est définie un ensemble harmonieux de symboles et de signes , elle représente l'incubateur parlé ou écrit des différentes idées humaines .

-La langue donc est la porte-parole officielle de la culture.

### V -2- Les langues vivantes

Les langues vivantes imposent leur présences sur le scène culturelle et scientifique en raison de leur capacité transmettre les significations de la culture, de la science , des sentiments et symboles particuliers de leurs sociétés dans un effort de communication avec d'autres sociétés et ses contributions humaine.

La langue n'est pas seulement un moyen de dialogue et de communication, mais un véhicule qui transporte les trésors civilisation de la nations à travers l'histoire , chaque personne va vivre dans un environnement à sa propre comportement de même langue et même culture et même tradition. Tous ces éléments influencent sur l'être humain et sur leur langue.

<sup>1</sup> N.MAROUF Educatif ,N5 ,Alger ,Avril –AOUT 1993 ,pp 13-25L'Algérie pluriculturelle droit à la différence et différence du droit , in revue NAQD Numéro spécial, culture et système

<sup>2</sup> Zárate ,G.,ET Gohard –Radenkovic ,A. , Lussier ,D. ,Penz , H .Médiation culturelle et diachronique des langues Strasbourg : Edition du conseil de l'Europe , 2003,p.57



la langue anglaise impose sa présence mondial grâce l'apport de connaissance de divers sciences et culture dans la civilisation humaine.

**V -3- Le langage des femmes:** Pour mieux comprendre la relation entre femme et langue les pratique l'étude porte sur la pratique langagières et l'appartenance sexuelle

**-La variable sexe et théorie labovien :****V -3-1-La variation :**

Selon Boyer définit la *variation* «comme fondement de l'exercice communautaire d'une langue»<sup>1</sup>

La variation : semble bien être le trait constitutif majeur des langues historique : la diversité est en effet inscrite dans leurs usage social.

WILLIAM.L a parler de cinq type de variation linguistique au sein d'une même communauté, et qui contribuent à la distinction de tel ou tel groupe social parmi ces variation:

1. **l'origine géographique:** l'appartenance soit au milieu urbain soit au milieu rural, est un élément de différenciation sociolinguistique importante, et que ce facteur manifeste clairement au niveau de la prononciation de certain lettre.

2. **l'âge:** l'appartenance à une certaine généralisation de locuteurs de la langue, est également un facteur de différenciation (un style langagier spécifique) .

3. **l'origine socioculturelle** : l'appartenance à un milieu socioculturelle, dont les locuteurs optent des usages spécifiques d'une donnée .

4. **le contexte de communication** : qui regroupe les différents circonstances dans lesquelles s'inscrit l'acte communicationnel.

5. **le sexe** : Un élément à ne pas négliger dans les représentations langagières. Le sexe est une variable qui a focaliser l'attention de certain sociolinguistes.

Le sexe des usages linguistique remonte à ancienne époque, certains chercheurs à l'époque classique .

Dans la recherche de dominicain breton 1664 qui démontré que : dans les petites Antilles, les femmes s'abstiennent d'utiliser un certain nombre de mots et expressions car perçu une typiquement masculins, et les hommes évitent de recouvrir a certains termes utilisées par les femmes par peur du ridicule city par Singy . 1998

On put apporter un éclairage sur les lien entre langue et sexe

**V -3-2-la théorie labovien :**

langue est un fait social qui évolue avec l'évolution des facteurs extra linguistiques. Parmi ces facteurs, nous avons l'aspect sexuel de l'interlocuteur, qui est considéré comme le principal facteur affectant le langage. Dans ces derniers, le phénomène de variabilité se manifeste. Mais afin de mieux illustrer l'influence de ce facteur sur la langue sur des variantes Linguistiques ,nous avons baser sur les travaux de certains linguistes :

w.labov , robin lakoff .....

.....William Labov dans le célèbre enquête à new – York 1966

<sup>1</sup> Boyer H, introduction a la sociolinguistique, paris2001, Dunod22– labov w, ,sociolinguistique ,paris ,édition de Minuit1976 .p.403

Labov constate une sorte de paradoxe et ambiguïté quant au comportement linguistique des femmes ou bien dans le parler féminin.

- LABOVE, a observé que les femmes plus sensibles plus sexuelles que les hommes aux modèles de prestige utilisent moins de formes linguistiques stigmatisées en discours surveillés.

Par ailleurs repose sur hypothèse de la covariance entre structure sociales et structures linguistiques mettant conjointement les pratiques.

A travers son enquête en prenant en considération les aspects comportementaux (pratiques linguistiques) et les aspects intuitifs (représentations linguistiques)

Labov découvre une population touchée par ce qu'il appelle l'insécurité linguistique, à travers

Fluctuation stylistiques, une tendance hypercorrections, bégaiements, hésitations et parfois une dépréciation du parole local .

**Il semblait** que les femmes soient les plus touchées par l'insécurité linguistique (Labov ,1966, cité par Singy ,1998).

Le fait que les femmes sont beaucoup plus portées à manifester de l'insécurité linguistique que les hommes pour affirmaient ce résultat, les linguistes proposent des hypothèses d'ordre sociologique.

Cette hypothèse admet *que les femmes, étant dominées dans les sociétés masculines au plan socioéconomique, et ne pouvant signaler leur statut t et leur position sociales que par conformité aux normes dominantes (Encreé et Bourdieu ,1983) : elles investissent plus que les hommes dans l'acquisition.*

*De compétences linguistiques et son donc, de ce fait, plus exposée à subir les conséquences qu'a toute chance d'entraîner pareille entreprise en termes d'insécurité linguistique »<sup>1</sup>*

**D'autre point de vue :** en 1970 les perspectives des études élargissent par des linguistes féministes comme (Pamela et lakoff ) fait l'inventaire des différents études sociolinguistiques dans **trois modèle ou courant**

**-Le premier model déficit :** l'auteur robin lakoff 1975 explique la disparité entre les deux parler féminin et masculin en termes de déficits.

« Comparé à celui des hommes, le parler féminin est décrit comme hésitant et sans impact. »<sup>2</sup> ( singy ,1998 ,p, 14)signifié l'insécurité psychologique des femmes

**Pour lak off :** « le résultat d'une socialisation des rôles sexuels, orientés, dès la prime enfance de sorte à la place les femmes en situation de subordination.»<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Singy p. édition1998, les femmes et les langues ; l'insécurité linguistique en question Lausanne, Delà chaux et Niestlé ,p.13

<sup>2</sup> Ibid , p14

<sup>3</sup> Ibid ,p14

Elle donne des exemples de techniques linguistique utilisées par les femmes qui donnent l'impression que leur langage est déficiente ; notamment les charges ; les haies par exemple en quelque sorte ; vous avez ; les intensificateurs ; par exemple les termes explétifs faibles ; par exemple oh mon dieu ,les adjectifs vides des question de grammaire et d'étiquette douce et hypercorrectes qui montre l'incertitude par exemple n'est pas .

**-deuxième model ; dominante model** : la domination d'un sexe sur l'autre qui se traduit par des positions sociales inégales. En raison de leur position d'impuissante dans la société qui considère la langage masculin comme un langage standard .

en 1944 , le sociologue américain Paul furfey évoquait déjà la relation entre langue et sexe et concluait : « *la langue des hommes peut être un instrument de domination sur les femmes .* »<sup>1</sup>

**-troisième model culture différence** : model Gumperz, Malz et Boker 1982 comparent les échanges verbaux entre hommes et femmes aux interactions verbales

*«les échanges verbaux entre hommes et femmes pourtant d'une même communauté linguistique sont de nature identique à ceux qu'ont entre eux des individus appartenant à deux cultures différentes (...) ces univers culturels sont structurés de telle manière que les filles y évaluent selon un type coopératif et les garçon selon un type compétition »*<sup>2</sup>

Cette étude en trois model accomplis a cette résultat l'insécurité linguistique pour les femmes.

Lindsay1994 signale que : *utilisation d'intensificateur une autre forme du registre féminine.*

Est utilisation d'intensificateurs que robin lakoff qualifie d'adjectif ou d'adverbe vides comme exemple c'est une fête divines cette interprétation, , formuler en termes d'inégalité de pouvoir et de statut social , était pleinement fondée , les différences entre hommes et femmes s'agissent d'insécurité linguistique auraient opéra mesure que les femmes s'engageaient dans a vie professionnelle.<sup>3</sup>

*-en principe les femmes seraient plus enclines que les hommes à favoriser les formes linguistiques :*

En France Vivienne Méla, a observé lors de ses études que les filles beurettes, refusent de parler le VERLAN ils voient comme un parler vulgaire et un parler de garçon. lakoff a identifié trois formes de politesse ,les manières formelles ;le respect et l'amitié fraternel ,il a vu que pratique de discours liées au sexe politesse .

**Lakoff** estime que le langage des femmes se caractérisé par la politesse formelle et le respect

<sup>1</sup> Yaguello M. les mots et les femmes Essai d'approche sociolinguistique de la condition féminine , paris ,Payot . 2002. p17

<sup>2</sup> Singy p.éd1998 ,les femmes et la langue :l'insécurité linguistique en question ,lausane ,De la chaux et Niestlé ,p,15.

<sup>3</sup> Ibid .p18.

Les femmes sont plus polies en ce qui concerne les intentions et les objectifs verbaux de 1975 robin lakoff a lancé « the Women register » qui selon elle contribuait à la préservation des rôles inférieurs des femmes dans la société.

lakoff a soutenu que les femmes ont tendance, à utiliser des formes de langage qui reflètent et renforcent le rôle subordonné, ces formes de langage comprennent des questions exclamative, le ton de la voix lorsqu'on leur pose la question et des instructions.

*« si elle refusaient de parler comme des dames ,elles étaient redualisés et accusées de ne pas être féminines , mais si elle s'y conformait , elle étaient alors dévalorisées , même considérées moins qu'un être humain.»<sup>1</sup>*

Langage et place de la femme du texte et commentaire New que presse universitaire d'Oxford

Selon William Labov en socio linguistiques : *« emploi les formes plus neuves leurs discours familier, mais se corrigent pour passer à l'autre extrême des quelles au discours »<sup>2</sup>*

### **V -3-3-les attitudes des femmes face au langage :**

*« On note le respect de la norme et un purisme allant jusqu'à hyper correction fait une attitude générale de conservatisme linguistique. »<sup>3</sup>*

Selon le professeur Deborah Tanne qui exprime : les femmes soucieuses de nouer et d'entretenir des relations ; utilisent le rapport-parler par opposition aux hommes utilisent d'avantage d'un style de communication.

---

<sup>1</sup> Lakoff , robin , language and Women's place , new york , haper& row publishers ,1975.

<sup>2</sup> William labov, sociolinguistiques, paris, Edition de minnuit 1976, P403.

<sup>3</sup> Yaguello, marina , les mots et les femmes paris, payot 1978 dal spender Man Made language ,london routledge & kegan Paul

**Conclusion**

Dans le monde, la langue française a une telle importance, quelle a pris la première place ou la deuxième, comme ce le cas en Algérie. L'arabisation, définie comme la récupération par les algériens de les composantes essentielle de leur identité nationale, elle est l'instrument de souveraineté nationale. Alors le français est toujours de l'avis des observateurs, influent dans les administrations et dans les départements économiques et financiers. En outre de nombreux aspects de l'environnement public dans les grandes villes urbaines tels que les bannières publicitaires.

le français reste demeure un héritage et un langue qui sa bien place en Algérie .dans le bureau de poste, nous avons choisi comme échantillons des administratifs ; nous Avon découvert dans leur productions langagière, a une grande présences de la langue française et grande valeur.

La langue française reste vivante en Algérie.et la cohabitation entre le français et l'Arabe est plus souhaitable.



***Partie  
Pratique***

# *Chapitre II*

*Présentation du corpus et  
de la méthodologie de  
l'enquête*



**Introduction:**

Après avoir définie quelques concepts sociolinguistiques et avoir mis l'accent sur la situation sociolinguistique et le statut de la langue française en Algérie. Dans ce chapitre nous allons faire un questionnaire qui à été destiné aux femmes exerçant au niveau du bureaux de poste de la Wilaya de Tébessa ,nous avons choisi une forme structuré qui facilite notre travail et elle simplifié la compréhension des questions, tout cela dans le but de faciliter le processus d'analyse les résultats et afin d'atteindre notre objectif de recherche pour vérifier la validité des hypothèses de notre problématique.

Alors notre objectif de recherche consiste à connaître l'usage de la langue française dans les administrations et les secteurs publics en Algérie.

**I -Algérie poste****I -1-Définition:**

Est un établissement public à caractère industriel et commerciale. Elle conduit d'une part une activité d'opérateur de courrier et d'autre part une activité d'établissement financier.

**I -2-Présentation de l'institution :****I -3-Historique:**

Algérie Poste est créé en 2002 à la suite de la réorganisation des Postes, télégraphes et téléphones(PTT).En 2007,il lance le paiement électronique avec des cartes à puce de l'entreprise HB Technologies. Le 7 décembre 2016, Algérie Poste lance la carte El dahabieh qui permet d'effectuer tous types de transactions financières et commerciales via internet, le retrait d'argent dans les distributeurs automatiques GAB et le règlement des achats chez les commerces disposant de TPE. La carte délivrée aux détenteurs de comptes CCP.

Le 24 mai 2018, Algérie Poste lance le premier bureau de poste ambulant à l'occasion du mois de Ramadan au niveau de la Promenade des Sablâtes à Alger. Le bureau ambulant est installé dans un bus SNVI aménagé spécialement pour Algérie Poste. Les comptes CCP en temps réel, avec un plafond journalier de50 000DA.

Le 20 octobre 2018,Algérie Poste lance en partenariat avec l'opérateur de la téléphonie mobile Djezzy le service de rechargement électronique de crédit flexy via les guichets automatiques de billets (GAB) et par internet..

En juin 2019, Algérie Poste lance le service de transfert instantané d'argent entre particuliers . Hawalatic est un service de transfert un mandat électronique sécurisé.

Le 4 décembre 2019, Algérie Poste lance le service Cordless qui permet de retirer l'argent depuis ses GAB sans avoir la carte en main, juste grâce à l'application Baridi mob. Depuis le début de l'année 2020, il est possible d'utiliser sa carte Edahabia dans n'importe quel GAB appartenant à une banque publique ou privée, carte cette dernière vient d'intégrer le Système Inter Bancaire.

Le 21 mars 2021, le président de la République, Abdelmadjid Taboune ordonne la fermeture des comptes commerciaux et l'interdiction de leur ouverture au niveau d'Algérie Poste à l'exception des commerçants des régions du Sud qui ne disposent pas d'agences

bancaires.

**I -4-Activités:**

Elle se charge de l'envoi de courriers, de colis en Algérie et dans le monde entier. Algérie Poste gère près de 23 millions de comptes postaux, dont 5 millions de détenteurs disposant de cartes de paiement électronique.<sup>1</sup>

**I -5-Les abréviations et les sigles utilisés dans les bureaux de poste en Algérie : <sup>2</sup>**

**EMS**=Express Mail Service

**UP**=Unité Postale

**IBP**=Information des Bureaux de Poste

**BMP**=Bureau de Poste Militaire

**MTCN**=Money Transfer Control Number (numéro de Contrôle de transfert d'argent)

**TPE**=Terminal de paiement électronique

**DWPTIC** = Direction de la wilaya de la poste et de la technologie, de l'information et de la communication.

**CCP**=Compte Courant Postal

**PT**=postes, Télégraphes et Téléphone

**DTP** = Direction territoriale de Poste

**UPW**=Unité Postale par Wilaya

**DA**=Dinars Algérien

**R1**=Recette Première Classe

**GAB**=Guichet Automatique Bancaire

**II-méthodologie de l'enquete :**

**II-1-Le Corpus** :n.m: ensemble des textes choisi comme base d'une étude.

Pour Algirdas Julien Greimas(1966:143) distingué que :«un corpus être bien constitué doit satisfaire à trois conditions, être représentatif, exhaustif et homogène».

Notre corpus de recherche c'est des échantillons représentatifs pour effectuer notre travail ,il contient de 18 femmes qui ont bien sur accepté de répondre au question.

Les femmes différent les uns des autres par l'âge, le niveau d'étude ,la profession...ce qui nous rappelle les variables sociolinguistique.

**« les variables sociolinguistique ensemble constitué par les différents façon réaliser la même chose (un phénomène, un signe...) variante chacune de ces façons réaliser la**

---

<sup>1</sup> <https://www.poste.dz/customer/bureauxposte?Wilaya:Tébessa>. Consulter 10/04/2023 21:28

<sup>2</sup> Mémoire de M2/spécialité Management territoriale et ingénierie de projet, 2016/2017, p6-7.

même chose». <sup>1</sup>

De manière quantitative en utilise la méthode du questionnaire pour la collecte des données.

#### **II-2-Echantillonnage:**

Le choix de la population à étudier (les femmes exerçant aux bureaux de poste) comme échantillon d'analyse nécessaire et important à un bon déroulement de notre étude.

#### **II-3-Déroulement de l'enquête:**

Notre enquête a eu lieu durant le mois de Mars 2023 avec les femmes fonctionnaires dans les différents bureaux de poste de ville de Tébessa. Elle a débuté par la demande aux femmes et sont administrations de bien vouloir répondre à notre questionnaire alors était favorables à notre demande de quelque cases.

#### **II-4-Les difficultés rencontrées:**

Au cours de notre travail, nous avons rencontré plusieurs des difficultés et des obstacles.

C'est normal comme tous les travaux voici ci-dessus ce que nous avons rencontrés:

\*Il ya des femmes qui n'ont pas accepté l'idée de questionnaire arguant que l'administration se le permet pas.

\*Les femmes étaient gênées lors de notre enquête ce qui crée une instabilité des interrogées.

\*Les bureaux de poste sont soumis à une forte pression de services ce qui nous a rendu difficile la collecte d'échantillons.

#### **II-5-Approche quantitative:**

Nous utilisons une approche sociolinguistique qui à finalité quantitative.

**« L'approche quantitative correspond à la mobilisation de données généralement structurées sur un nombre important d'individus. Elle est utile pour mesurer des phénomènes et quantifier des liens entre différents facteurs».** <sup>2</sup>

**«Dans la méthodologie quantitative, il faut tout d'abord identifier une hypothèses spécifique sur un sujet donne sous la forme d'une questionnaire à laquelle doit répondre l'équipe de recherche».** <sup>3</sup>

Pour ce faire la collecte des données a été fait à partir d'un échantillonnage à choix raisonné qui ne cible rien que les femmes exerçant aux bureaux de poste.

Notre questionnaire sui contient 18 questions la plupart sont des questions fermés. négative **«Les questions fermées suscitent de la part du sujet une réponse positive ou une réponse».** <sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> <https://www.academia.edu/20851421/définitions-de-sociolinguistique>.

<sup>2</sup> <https://www.cocsida.com>. Consulter le 11/04/2023.

<sup>3</sup> définition proposé par : le dictionnaire larousse.

<sup>4</sup> <https://www.cocqsida.com>. Consulter le 11/04/2023.

**II-6-Le questionnaire:**

«n.m série de questions auxquelles on doit répondre ou question à choix multiple ou QCM ». <sup>1</sup>

Le questionnaire:« est une technique de collecte des données qualifiables qui se présente sous la forme d'une série de questions posées dans un ordre bien précis». <sup>2</sup>

On distingue deux grandes catégories de questions ,la première catégorie consiste à proposer au répondant un choix de réponses préalablement définies par l'enquêteur .La seconde catégorie vise à laisser l'interviewé répondre librement à la question.

Il considère :« un questionnaire est un instrument rigoureusement standardisé à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adoption l'explication complémentaires laissés à l'initiative de l'enquête». <sup>3</sup>

-Dans notre travail, nous avons réalisé un questionnaire contenant un ensemble de questions fermées.

**II-7-L'objectif de notre questionnaire:**

Premièrement, c'est pour analyser et comprendre l'importance et l'usage de la langue française dans les administrations publiques en Algérie grâce aux données collectées.

Deuxièmement, prendre les informations et les avis des femmes fonctionnaires dans les bureaux de poste à partir de ses réponses pour obtenir une résultat qui nous confirme ou infirme nos hypothèses de recherche et détermine l'usage et l'importance de la langue française dans les bureaux de poste de la ville de Tébessa.

**II-8-Analyse du questionnaire:**

Dans notre questionnaire, nous avons formulé dix-huit questions autour de l'identité des femmes interrogées afin de mieux cerner leurs profils .Cette partie porte sur plusieurs variable comme: le sexe ; la profession, le profil académique... .

Ces critères peuvent avoir un rôle déterminant dans notre analyse car elles permettent d'avoir un ensemble du points de vue l'usage de la langue française par nos interrogée

**II -9-.Interprétation des résultats:**

A partir des résultats obtenus de l'étude quantitative de notre enquête par questionnaire ,nous avons constaté les caractéristiques générales de notre échantillon qui se résument comme suit:

L'âge des femmes interrogées varie respectivement entre 25 et 60 ans selon la proportion suivants:

□ Les femmes de 25 à 35 ans → 09%

<sup>1</sup> L.J Calvet et D pierre, l'enquêtesociolinguistique,Paris1999, l'harmattan extrait.

<sup>2</sup> <https://www.larousse.fr/français>consulterle10/04/2023.

<sup>3</sup> <https://www.scribbr.fr/méthodologie/questionnaire/>consulterle14/04<https://www.soft.concept.com>

Les femmes de 35 à 45 ans → 72%

Les femmes de 45 à 60 ans → 19%

Nous pensons que la présence des femmes âgées fréquentent que les jeunes femmes.

Notre enquête par questionnaire a été menée au près 18 femmes fonctionnaires dans les bureaux de poste de Tébessa.

Le profile académique d'une femme interrogées a l'autre:

83%qu'elles ont un profil académique administratif

15%qu'elles ont un profil académique technique.

02%qu'elles ont un profil double (technique et administratif)

94% de nos interrogées vivent dans la ville de Tébessa et 3% sont de différents régions.

À la lumière de ces caractéristiques, nous pouvons affirmer que notre échantillons est représentatives.

Après avoir remis de poste de Tébessa concernées par notre enquête, comme nous venons de l'énoncer plus haut après avoir récupère le questionnaire et examiné les réponses des interrogées ,nous avons repus les réponses avec quelque commentaires.

**II.9.L'analyse des résultats obtenus:**

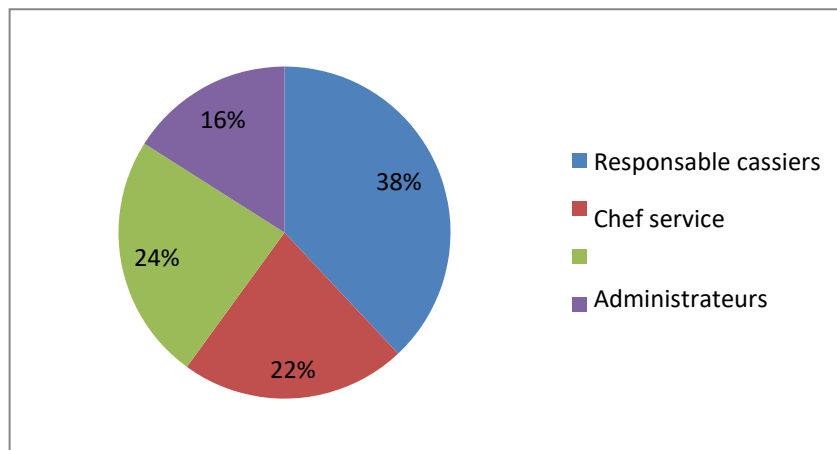
**Question 01:** Quel poste vous occupez sans cette administration?

R1                       R2                       R3                       R4

**Tableau01:**Représentation de différents postes qui occupe par les femmes

	Responsables cassiers	Chef service	Administrateurs	Les autres postes
Nombre	07	04	05	02
Pourcentage	38%	22%	24%	16%

**Figure 01:**Représentation graphique du différents postes qui occupe par les femmes dans les bureaux de poste.



**\* Interprétation et commentaire :**

Les différents postes qui occupent par les femmes dans les bureaux de poste.

Selon les réponses des femmes interrogées, 38% des enquêtées sont des responsables caissiers, et 22% sont des chefs services, 24% sont des administrateurs, et 16% occupent des différents postes dans l'administration.

Nous avons noté que le poste et la profession sont des variétés sociales, elles ont une relation avec les opinions et les points de vue différents des femmes.

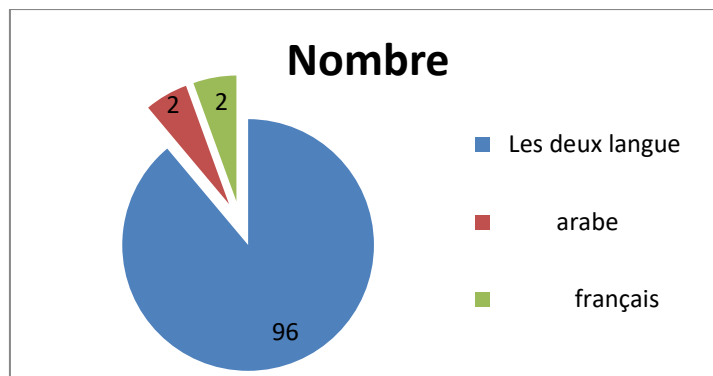
**Question 02 :** Vos écrits professionnels sont rédigés en quelle langue?

Arabe  français  les deux langues

**Tableau02:** Représentation de l'usage du français dans la vie quotidienne des femmes.

	Les deux langues	arabe	français
Nombre	16	1	1
Pourcentage	96%	2%	2%

**Figure02:**



**Interprétation et commentaire:**

Selon les réponses des femmes interrogées et après avoir compte les réponses de nos enquêtées nous avons obtenu les résultats suivants :

La plupart des interrogées ont choisi la troisième réponse « les deux langues » avec un pourcentage estimé de 96%.

Nous avons noté que la majorité des documents professionnels sont écrit en deux langues « arabe et français »

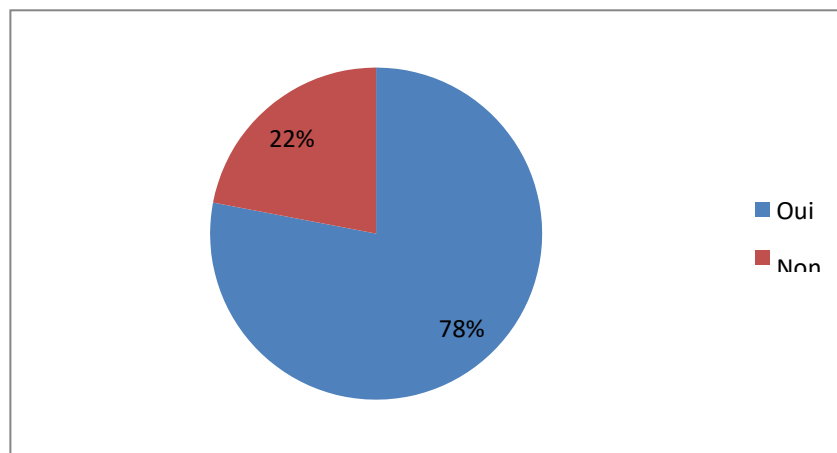
**Question 03:** Est que vous utilisez la langue française dans la vie quotidienne?

Oui  Non

**Tableau03:**Représentation de l'usage de la langue française dans la vie quotidienne des femmes fonctionnaires.

	Oui	Non
Nombre	14	04
Pourcentage	78%	22%

**Figure03:**Représentation graphique de l'usage du français dans la vie quotidienne des femmes.



**Interprétation et commentaire:**

Selon les réponses, 78% des femmes enquêtées ont répondu par Oui et 22% ont répondu par non. A partir de cela nous avons noté que la majorité des femmes utilisent la langue française dans leur vie quotidienne cela confirme que cette langue étrangère est largement utilisée dans la vie des travailleuses de notre société.

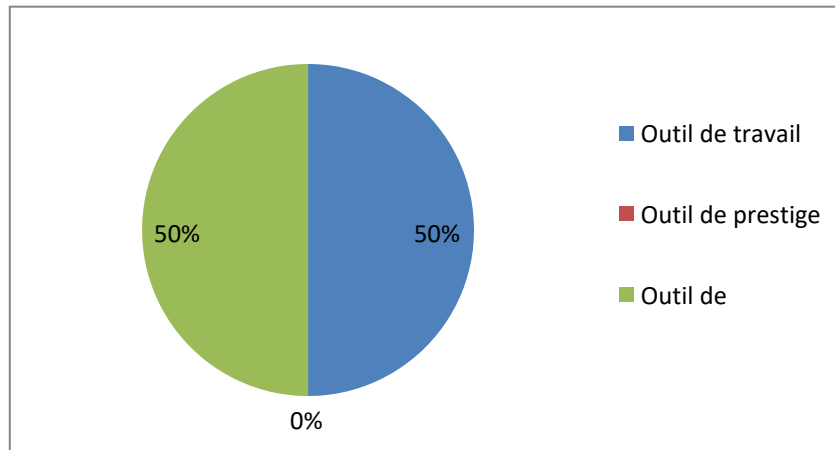
**Question 04:**Que représente la langue française pour vous?

Outil de travail  Outil de communication  Outil de prestige

**Tableau04:**Représentation du statut de la langue française pour les femmes fonctionnaires.

	Outil de travail	Outil de prestige	Outil de communication
Nombre	09	00	09
Pourcentage	50%	00%	50%

**Figure04:**Représentation graphique du statut de la langue française pour les femmes fonctionnaires.



**Interprétation et commentaire:**

Le statut de la langue française pour les femmes fonctionnaires

Selon les réponses, nous avons obtenu que presque la moitié des femmes considèrent la langue française comme un outil de communication à un taux estimé de 50% et l'autres femmes de 50% qui ont déclaré que le français représente un outil de travail. Il Ya aucune enquêtée qui dit la langue française est une langue de prestige. Donc, on résume que le français représente la langue de communication et de travail au sein de l'administration.

**Question05:**Pensez-vous que la langue française est une langue indispensable pour faire des études d'administration?

Oui

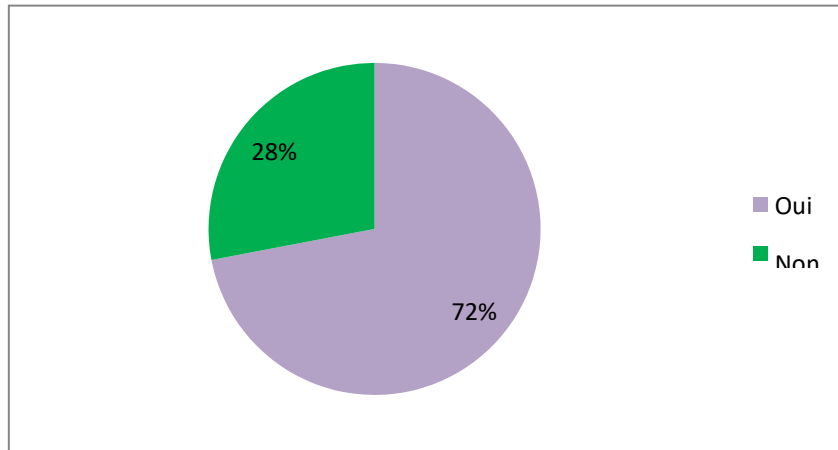
Non

**Tableau05:**Représentation de La langue française comme critère indispensable pour faire des études d'administration.

	Oui	Non
Nombre	13	05
Pourcentage	72%	28%

**Figure 05:** Représentation graphique de La langue française comme critère indispensable pour faire des études d'administration.





**Interprétation et commentaire:**

**La langue française comme critère indispensable pour faire des études d'administrations.**

La majorité des femmes qui la langue française est une langue indispensable pour faire des études d'administrations avec pour faire des études d'administration avec pourcentage de 72%, et 28% ont opté pour l'option non. Car elles pensent que le français n'est pas indispensable pour faire des études d'administration.

**Question 06:** Pensez-vous que la langue française est une langue parlée plus par les femmes?

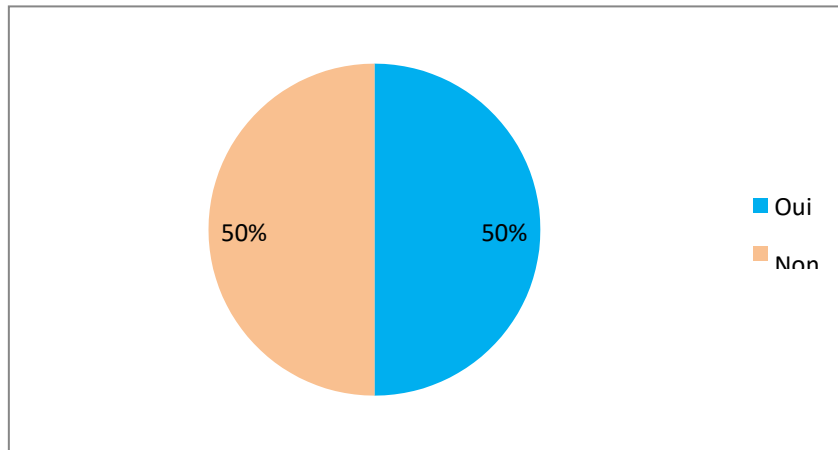
Oui

Non

**Tableau 06:** Représentation de La langue française est une langue parlée plus par les femmes.

	Oui	Non
Nombre	09	09
Pourcentage	50%	50%

**Figure 06:** Représentation graphique de La langue française est une langue parlée plus par les Femmes.



**Interprétation et commentaire:**

**La langue française est une langue parlée plus par les femmes.**

Nous remarquons que 50 des femmes pensent que la langue française est une langue parlée plus par les femmes ; et les autres femmes ont choisi la réponse « non » avec un pourcentage de 50%. Nous constatons que la langue française est une langue largement utilisée en Algérie par toutes les classes et les catégories sociales.

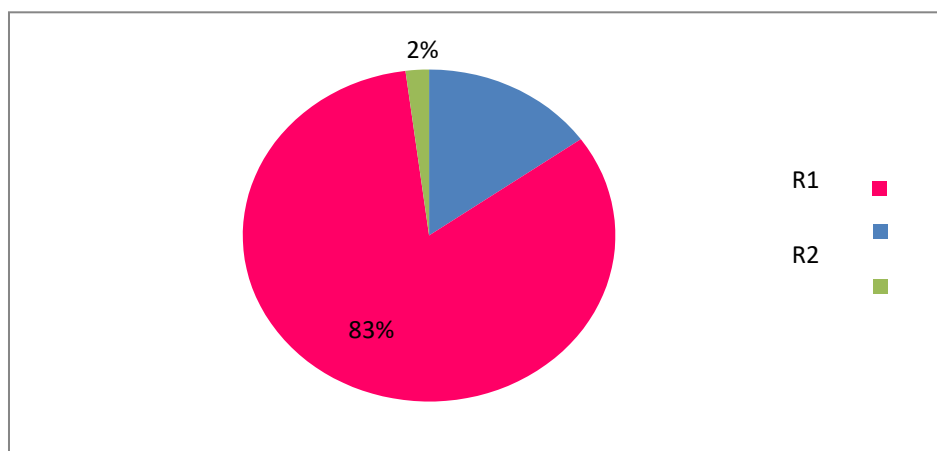
**Question07:** Jugez-vous votre profil académique comme étant:

R1:Technique  R2:Administrative  R3:Profil doublé

**Tableau07:** Représentation de profil académique des femmes.

	R1	R2	R3
<b>Nombre</b>	<b>03</b>	<b>14</b>	<b>01</b>
<b>Pourcentage</b>	<b>15%</b>	<b>83%</b>	<b>02%</b>

**Figure07:** Représentation graphique de profil académique des femmes:



**Interprétation et commentaire:**

**Le profil académique des femmes fonctionnaires.**

A travers le tableau et la représentation graphique ci- dessus nous remarquons que la majorité des femmes fonctionnaire dans les bureaux de poste qu'elles ont un profil académique administrative avec pourcentage de 83%,et les restes qu'elles ont un profil académique technique 15 %.

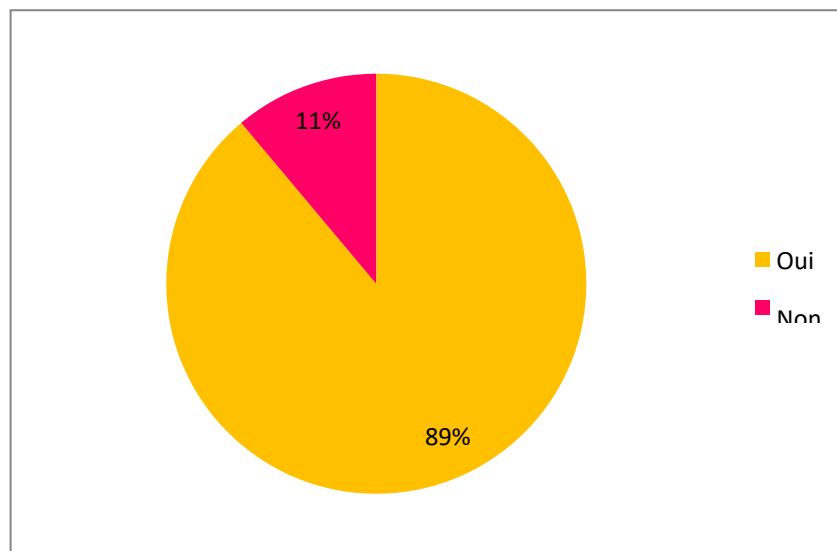
**Question 08:**Jugez-vous que la langue française est une langue simple et pratique?

Oui  Non

**Tableau08 :**

	Oui	Non
Nombre	16	02
Pourcentage	89%	11%

**Figure08 :**



**Interprétation et commentaire:**

**La langue française est une langue simple et pratique**

Selon les réponses obtenu, Nous remarquons que la majorité des fonctionnaires 89% ont opté pour l'option Oui car qu'elles trouvent la langue française simple et pratique. Et 11% ont opté pour l'option Non car elles pensent que le français est une langue complexe et difficile.

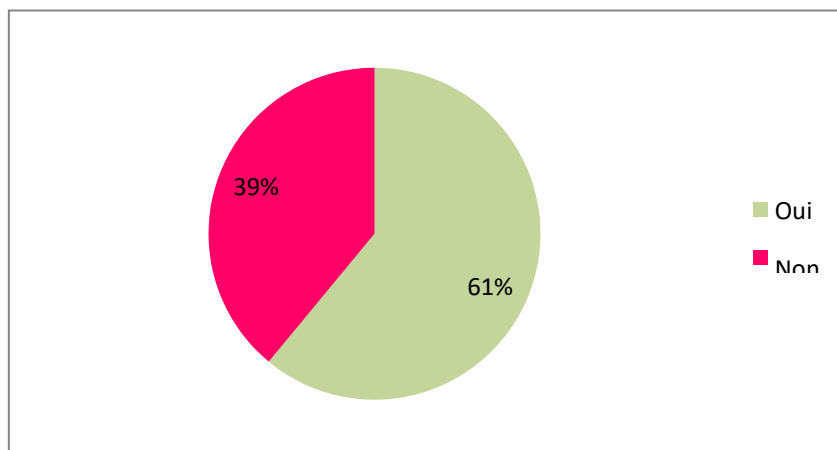
**Question 09 :** rencontrez- vous des difficultés dans l'usage de langue française?

Oui  Non

**Tableau09:**Représentation de la difficultés de la langue française.

	Oui	Non
Nombre	11	07
Pourcentage	61%	39%

Figure09:Représentation graphique du difficultés de la langue française.



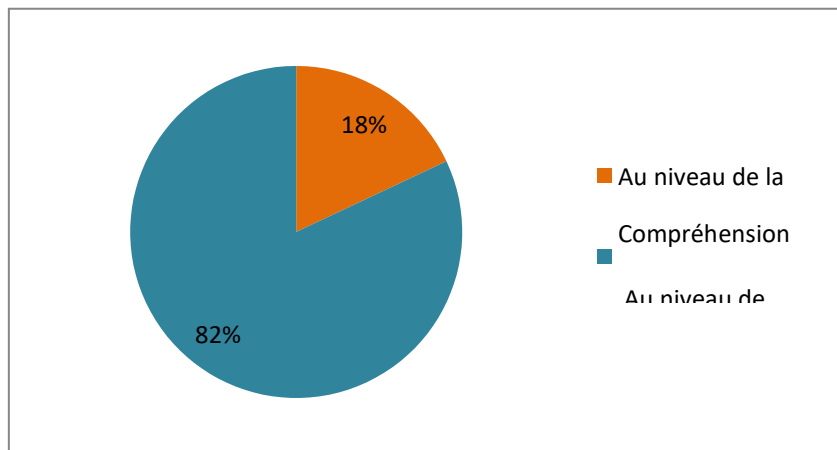
Question 10:Si Oui , rencontrez-vous les difficultés auquel niveau?

En Compréhension  En expression

Tableau10:Représentation du type de difficultés de la langue française.

	En Compréhension	En expression
Nombre	02	16
Pourcentage	18%	82%

Figure10:Représentation graphique type de difficultés.



**Interprétation et commentaire:**

**Les difficultés de la langue française.**

D'après les résultats obtenu, concernant cette question ,nous relevons que39% des femmes ne rencontrent pas des difficultés au niveau de la langue française, mais 61% de nos enquêtées presque plus de moitié trouvent des contraintes au niveau de l'expression autrement dit au niveau de communication elles reçoivent le message c'est-à-dire elles comprennent la langue mais elles ne peuvent pas répondre et s'exprimer en langue française.

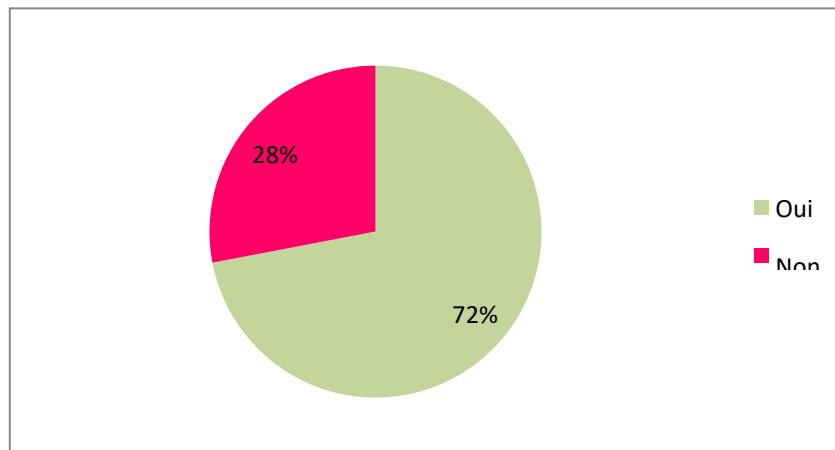
**Question 11:**Aimerez-vous améliorer votre niveau en langue française?

Oui  Non

**Tableau11:**Représentation le niveau de la langue française.

	Oui	Non
Nombre	13	05
Pourcentage	72%	28%

**Figure11:**Représentation graphique le niveau de la langue française.



**Interprétation et commentaire:**

72% des femmes ont répondu par Oui ,et18% ont répondu par non .Suite à ces résultats on constate que la majorité des femmes qu'elles ont le désir de développer leurs niveau de la langue française.

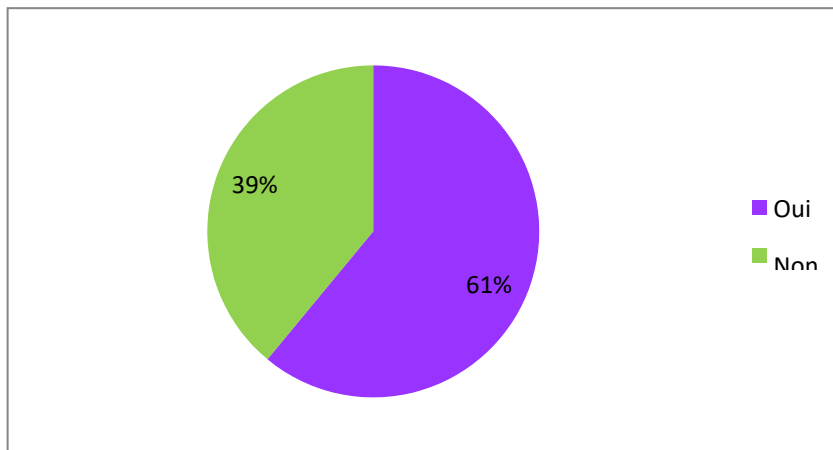
**Question 12:**Pensez-vous que la langue française est une langue familière?

Oui  Non

**Tableau12:** Représentation que la langue française est une langue familière

	Oui	Non
Nombre	11	07
Pourcentage	61%	39%

**Figure12:** Représentation graphique que la langue française est une langue familière



**Interprétation et commentaire:**

Selon les réponses des femmes interrogées 61% des enquêtées considèrent le français comme une langue familière. Mais 39% des femmes ne considèrent pas le français comme une langue familiale.

La langue française qui occupe une place plus importante pour les familles Algériennes.

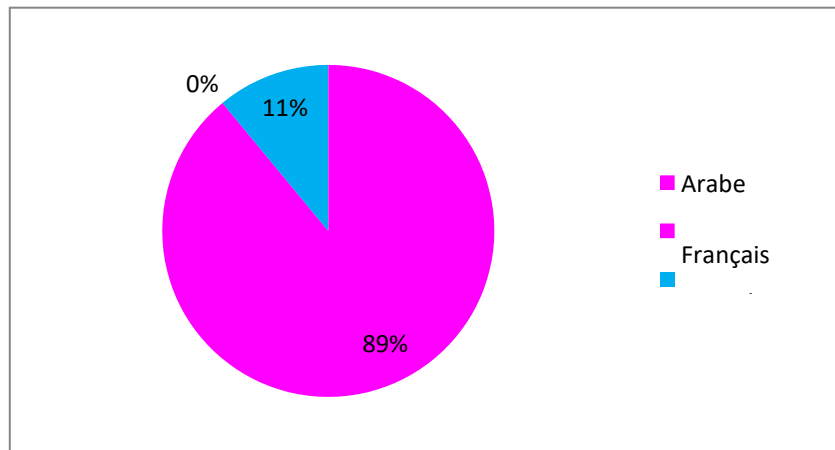
**Question 13:** Quel est votre langue maternelle?

Arabe  Français  Autre langue

**Tableau13:** Ce tableau présente la langue maternelle des femmes.

	Arabe	Français	Autre langue
Nombre	16	00	02
Pourcentage	89%	00%	11%

Figure13: Représentation graphique de la langue maternelle des femmes



**Interprétation et commentaire:**

La langue maternelle des femmes

Après avoir compté les réponses de nos enquêtées ,nous avons obtenu les résultats suivants:

La proposition: "français" n'a été choisie par aucun questionnée( 0/18 questionnés).

La réponse "arabe choisie par 16 femmes avec pourcentage de 89% et 11% choisissent les autres langues.

Nous vous notés que la majorité des femmes sont langue est la langue arabe.

**Question 14:** Aimez-vous la langue française?

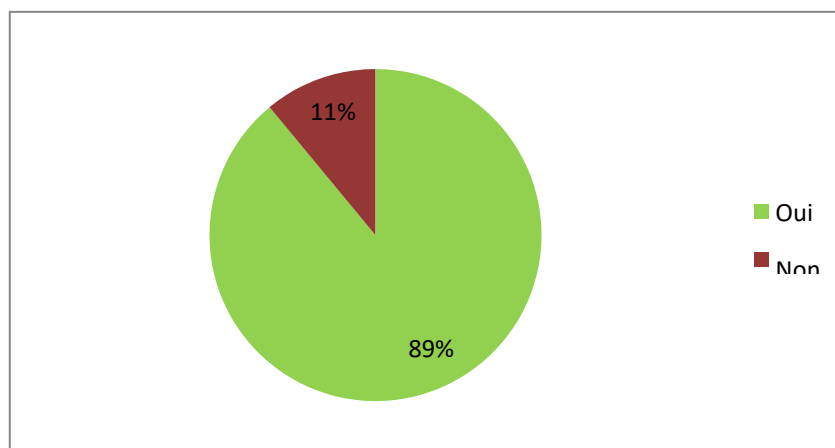
Oui

Non

Tableau14: Représentation de l'amour de français.

	Oui	Non
Nombre	16	02
Pourcentage	89%	11%

Figure14: Représentation graphique de l'amour de français



**Interprétation et commentaire:**

**L'amour de la langue française**

Nous remarquons que 89% des femmes aiment la langue française. Ces femmes pensent pratiquer le français souvent par amour pour cette par ce qu'elles la trouvent plus expressive que l'arabe contrairement aux 11% des fonctionnaires qui ne semblent pas beaucoup aimer la langue française.

**Question 15:** Après votre recrutement, votre niveau de française et devenu:

**R1:**Excellent

**R2:**Meilleur

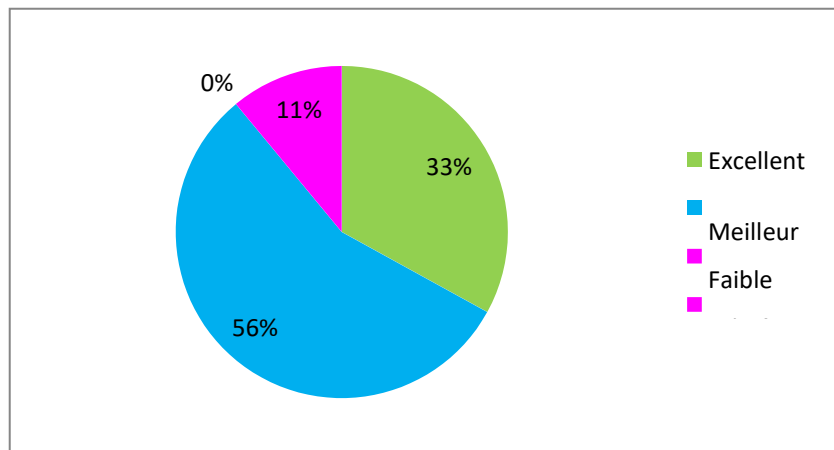
**R3:**Faible

**R4:**Très faible

**Tableau15:**Représentation du niveau de français.

	Excellent	Meilleur	Faible	Très faible
Nombre	06	10	02	00
Pourcentage	33%	56%	11%	00%

**Figure15:**Représentation graphique le niveau de français.



**Interprétation et commentaire:**

**Le niveau de français**

Selon les réponses , Nous pouvons voir que:

La réponse par: **Meilleur** est le plus fréquent ,car cela été choisie plus que les autres options(10/18questionnées) avec pourcentage de56%.

La réponse **Excellent** a été choisie 06 questionnées avec pourcentage de33%.

Le choix de la réponse **Faible** a été choisie 02 femmes avec pourcentage de 11%.La réponse **Très faible** n'a été choisie par aucune femme.



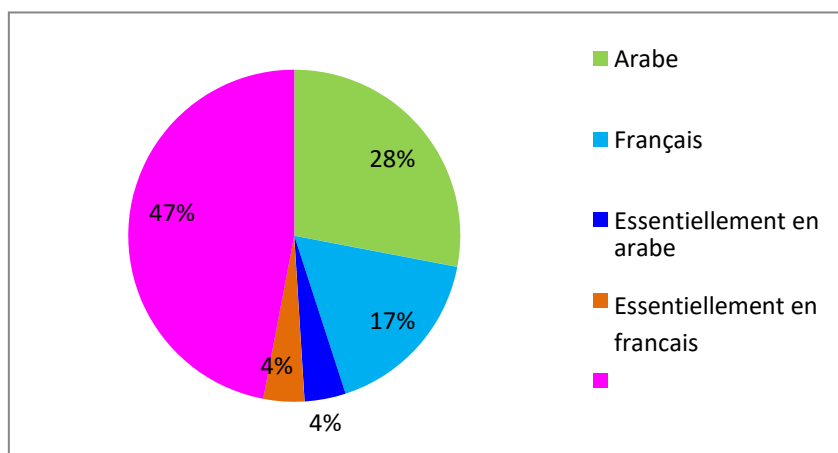
Question 16: Dans quel le langue communiquez-vous avec eux?

R1  R2  R3  R4  R5

Tableau16:Représentation de l'utilisation de français..

	Arabe	Français	Essentielementen arabe	Essentiellement n Français	Les deux langues
<b>Nombre</b>	05	03	01	01	08
<b>Pourcentage</b>	28%	17%	04%	04%	47%

Figure16:Représentation graphique de l'utilisation de français.



**Interprétation et commentaire:**

**L'utilisation de français**

Dans ce question, Nous avons essayé de voir la fréquence du français dans l'usage des femmes a coté de la langue arabe nous remarquons que 47% des fonctionnaires estiment qu'elles pratiquant la langue française avec la langue arabe de temps en temps dans des circonstances diverses 28% qui utilisent la langue arabe pour communiquer entre eux et 17%utilisent sauf que la langue française dans les situations de la communication les 08% qui restent divisé en deux groupes le premier groupe et obligé d'utiliser la langue arabe par pourcentage de 4% et le seconde groupe et obligé d'utiliser la langue française chacun selon son poste de travail.

**Question 17:** Est-ce que l'administration vous oblige d'utiliser la langue française?

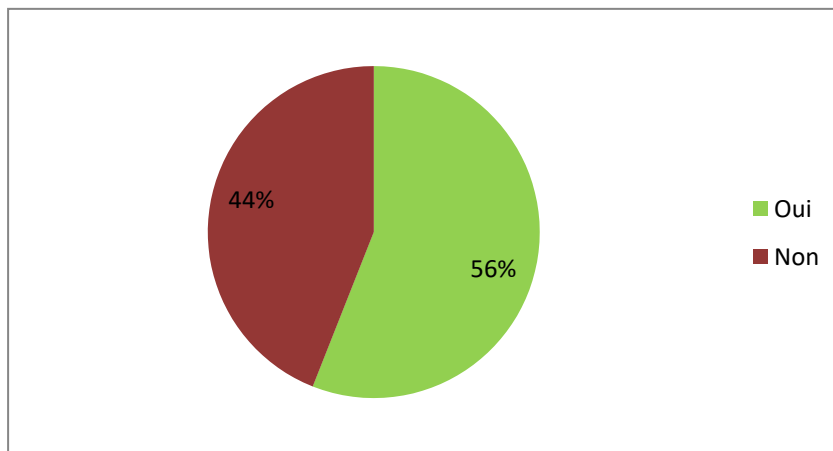
Oui

Non

**Tableau 17:** Représentation de l'exigence de la langue Française.

	Oui	Non
Nombre	10	08
Pourcentage	56%	44%

**Figure 17:** Représentation graphique de l'exigence de la langue Française.



**Interprétation et commentaire:**

**L'exigence de la langue Française :**

Après avoir compté les réponses de nos enquêtées nous avons obtenu les résultats suivants:

On a remarqué que 56% des femmes exerçant ont répondu par Oui, et 44% qui ont répondu par non.

Nous avons noté que l'administration oblige certains femmes fonctionnaires à utiliser la langue française et n'oblige pas d'autres selon leur poste et profession.

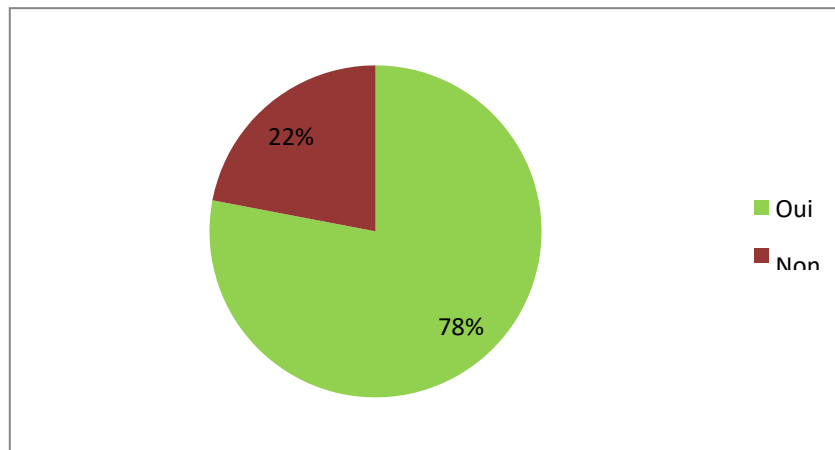
**Question 18:** Pensez-vous que la langue française est une langue indispensable?

Oui

Non

**Tableau18:**Ce tableau présente de nécessité de la langue Française.

	Oui	Non
Nombre	14	04
Pourcentage	78%	22%

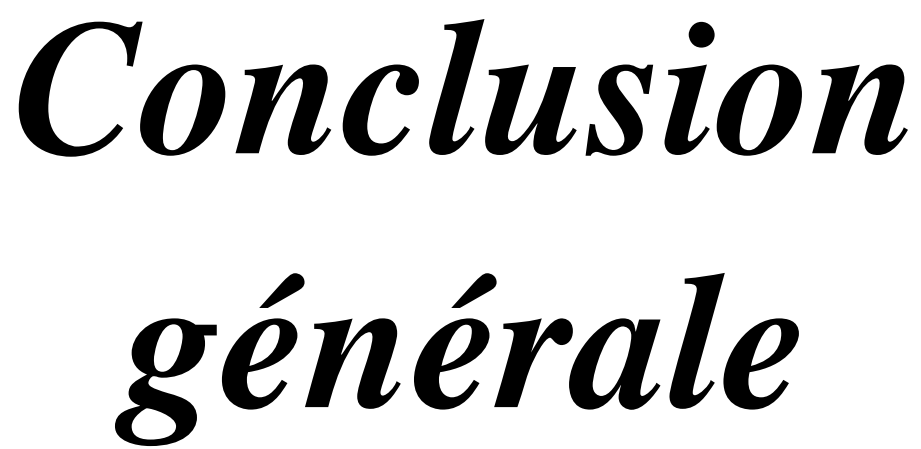
**Figure18:**Représentation graphique de la nécessité du français.**Interprétation et commentaire:****La nécessité de la langue française:**

Selon les réponses ,78% des femmes trouvent que la langue française est une langue indispensable 22% qu'elles trouvent que le français est une langue non essentielle dans la vie.

**Remarque:** La majorité des femmes qui disent la langue française est une langue indispensable ,et essentielle dans leurs vie quotidienne et leurs profession.

**Conclusion:**

Dans ce chapitre, nous avons décrit: le terrain où nous avons effectué notre enquête ,l'échantillons avec suivie, l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus pour conclure ce chapitre, nous dirons que nos enquêtés aboutissent à des jugement favorables concernant la langue française. Cette dernière est la langue étrangère la plus préférée et utilisée par nos informateurs elle occupe une position importante dans l'usage de nos enquêtés.



*Conclusion  
générale*

## Conclusion générale :

Notre Modeste travail touche sa fin, à ce travers que nous signalent de notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique qui a pour adjectif de cerner les représentations que font les fonctionnaires vis avis de la langue française au sein de l'administration algérienne et plus précisément dans le bureau de poste de la wilaya de Tébessa.

Notre travail concerne une phénomène sociolinguistique, touchant les représentations linguistiques d'une classe de locuteurs algériens qui est celle des femmes dans leur milieu professionnel

Par rappeler le problématique de notre travail de recherche : qu'elles sont les causes et les raisons, et les besoins ou les nécessité qui poussent les administrateurs algériens a utiliser et représenter la langue française de manières permanent ou alternative ?

Pour atteindrai nos objectifs et valider nos hypothèses. L'approche qualitative pour analyser notre corpus qui se comporte le questionnaire concerner des femmes fonctionnaires algériennes exerçant au sein de l'administration. Nous avons abouti aux résultats suivants : parmi les 18 questionnaires effectués nous avons compte un nombre important, il est utilisé la langue française dans le domaine de travail, mais à degré divers.

Nous avons remarqué que l'usage de la langue française est utilisé en parallèle avec la langue arabe chez les fonctionnaires ou bien les administrateurs de bureau de poste de Tébessa.

L'arabe est la langue officielle en Algérie depuis la constitution 1963 et nous remarquons que la langue française est largement utilisée dans l'état algérien dans le cadre de ce que n'appelle l'alternance codique. Parce-que le français impose aux territoires algériens depuis 1830 jusqu'à 1962.

La langue acquise de l'époque coloniale, elle vécut longtemps en Algérie, bien qu'il Nen soit fait mention dans aucune des publications officielles de l'état.

La plupart des algériens peuvent le comprendre et les parler son faire attention la langue française c'est pour ça devenue une langue parallèle en arabe. L'Algérie après des années de reconquête de sa souveraineté nationale \_ réussi à arabiser l'enseignement dans toutes les étapes et dans nombreux secteurs professionnels, alors le français est toujours de la vis de des observateurs, En outre de nombreux aspects d'environnement, public dans les grandes villes urbaines, tel que les bannières publicitaires.

La beauté féminine est représentations et pratique : les manifestations les plus importants de la féministe une voix douce .la langue française ajoute de l'élégance et de la beauté à la voix de l'orateur. Les femmes utilisent la langue française pour paraître plus féminine.

Son usage est plus favorable et symbolique pour les femmes dans notre société et plus adapte aux femmes. La langue française ajoute de l'élégance et de la beauté à la voix de l'orateur.

Et son usage permanent s'explique par le fait que la langue française est présente en Algérie depuis la colonisation, et elle garde toujours son éclat son pouvoir dans les administrations algériennes, et même dans la vie quotidienne.

Nous pouvons dire que :le français cette langue étrangère possède un statut privilégié, cette langue a larque profondément l'inconscience de plusieurs générations, car sa diffusion à été prolongement logique de la domination coloniale, ce dernier selon D Grandguillaume "la langue française à été introduite par la colonisation. Si elle fut la la langue des colon, des algériens acculture, de la minorité, elle s'impose sur tout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française."

Le français fait partie des réalités algériennes, une langue de travail, et perçu comme une forme de prestige. Un tendeurs linguistique impose par les impératif professionnels et les pratiques ancrées.

Dans la lumière de l'ouverture sur le monde. l'arabisation est ignoré et la meilleure solution est utiliser la langue de la science et du savoir.

Enfin nous espérons Travail peut encourager a investiguer prochainement au niveau autres aspects et ouvrir le champ a d'autre recherche.

De plus, son usage est plus favorable et symbolique dans notre société, car elle est utilisée par beaucoup d'Algériens. Elle est une langue fréquente dans notre société par rapport à d'autres langues étrangères comme : l'anglais, l'italien et l'espagnol.



***Références  
Bibliographiques***

**Références bibliographique :**

**1- Ouvrage :**

- 1-A.MOATASSIME (arabisation et langue française au Maghreb), 1992 IEDE School (Tiers Monde). p36
- 4- BOYER H, 2001 , introduction à la sociolinguistique , paris , 2001 ,Dunod
- 6- CALVET.LOUIS ; LA sociolinguistique Que sais-je ? édition ,puff ,paris 1993.17P.
- 7- Calvet et D pierre, l'enquête sociolinguistique, Paris1999, l'harmattan extrait.
- 8- f .Milliano, la langue du quartier . Appropriation de l'espace et identité urbaine chez les jeunes issus d'immigration Magrèbine en banlieue rouennaise, éd. Lharmattan,2004, P128.
- 9-G. GRANDGUILLAUME. Langues et présentation identitaire en Algérie 2000ans d'Algérie Gonzalès, carnet Séguier, paris,1998. P65,87.
- 10-GUMPERZ, JOHN, sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative. Paris : harmattan.
- 10-G. GRADGUILLAUME, arabisation et politique linguistique au Maghreb, Maisonneuve et la rousse, paris,1989, p80.
- 11-GHIGLIONE.R.et Mahalon. B, les enquêtes sociolinguistiques théories pratiques,
- 12-Hamers. Josiane. f et blanc .Michel ,bilingualité et bilinguisme , Bruxelles : Pierre Mardaga ,éd,1983, p31.
- 13-Harries, J .F «contact de langues» in morceau-L, sociolinguistique concepts de base, ed Mardaga, Liège .
- 14-J. CALVET , la sociolinguistique, Edition , p.u.f ,paris,1996 ,P 23
- 15-k .Taleb Ibrahimi ,les algériens et leurs(s) langue(s) ,élément pour une approche sociolinguistique de la société algérien ,édition el hikma ,Alger ,1995 ,p05.
- 16-Labov ,w ,1976 ,sociolinguistique , ,édition de Minuit, paris,1976 .p.403
- 17-Lakoff , r, language and Womens place , new york , haper and row Publishers ,1975 .



- 18-m, Yaguello, , les mots et les femmes paris, payot 1978 dal spender Man Made langage , london routledg.kegan Paul
- 19-M BEN RABAH .langue et pouvoir en Algérie, histoire d'un traumatisme linguistique ,Séguier , paris, 1999.
- 20-N.MAROUF L'Algérie pluriculturelle droit à la différence et différence du droit , in revue NAQD Numéro spécial, culture et système Educatif ,N5 ,Alger ,Avril –AOUT 1993 ,pp 13-21-RABEH SEBAA ,l'Algérie et la langue française; l'altérité partagée. édition dar el Gharb, Oran, 2002. P85
- 22-Singy p., les femmes et les langues ; l'insécurité linguistique en question éd, Lausanne ,De la chaux et Nestlé. 1998,p.13
- 23-labov, sociolinguistique ,édition de Minuit, paris1979
- 24-Yaguello M. ,2002 , les mot set les femmes Essai d'approche sociolinguistique de la condition féminine éd ,Payot paris 2002
- 25-Zárate .G et Gohard – Raden kovic ,A , Lussier ,D ,Penz , H .Médiation culturelle et diachronique des langues Strasbourg : Edition du conseil de l'Europe , 2003,p.57
- 26- k .Taleb Ibrahim , les algériens et leurs(s) langue(s):élément pour une approche sociolinguistique de la société algérien ,Ed el hikma ,Alger , 1994.

## **2 –thèses et mémoires:**

- 1-MémoiredeM2/spécialité Management territorial et ingénierie de projet,2016/2017,p6-7.
- 2-Abdenour Arezki , le role et la place du francais dans le système éducatif Algérien. mémoire de magistère.

## **4-Article :**

- 1-poison ,Y.(1983).l'approche qualitative et l'approche quantitative dans les recherches en éducation .revue des sciences de l'éducation.9(3) ,369-378.
- 2-cécile petitjean. représentations linguistiques et plurlinguisme .linguistique.université de provence -Aix- Marseille I ;université de neuchâtel ,2009.français .NNT tel :00442502

3-Céline Bourquin ,données linguistiques –données sociolinguistiques :le traitement labovien du vernaculaire africain- américain.

**5-dictionnaire :**

1-le dictionnaire " le robert"

2- dictionnaire larousse

**6-sitographie :**

1-<https://www.accademia.edu/20851421/définitions-de-sociolinguistique>.

2-<https://www.cocsida.com>.Consulterle11/04/2023.

3-<https://www.cocqsida.com>.Consulterle11/04/2023.

4-<https://www.larousse.fr>>françaisconsulterle10/04/2023.

5-<https://www.scribbr.fr/méthodologie/questionnaire/consulterle14/04/2023>.

6-<https://www.soft.concept.com>consulterle08/04/2023.

7-<https://www.poste.dz/customer/bureauxposte?Wilaya:Tébessa>.Consulter10/04/202321:28

8-[https://fr.m.wikipedia.org/wiki/%C3%89tude\\_quantitative](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/%C3%89tude_quantitative)

9\_ [https://lepcam.fr/index.php/les-etapes/id\\_quali/](https://lepcam.fr/index.php/les-etapes/id_quali/)

10\_ <https://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2006-06-0008-002>

11\_ [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9thodes\\_quantitatives](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9thodes_quantitatives)

12\_ <https://www.testsiteforme.com/fr/qualitatif-vs-quantitatif/>

13\_ [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/%C3%89tude\\_quantitative](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/%C3%89tude_quantitative)

14\_ [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9thodes\\_quantitatives](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9thodes_quantitatives)

15\_ <http://www.inalco.fr/itineraires/11/tifinagh/alphabet-berbere-histoire-statut-actuel>

16\_ <https://www.eurekoi.org/date-dapparition-de-la-langue-berbere/>

17\_ <https://www.tribaliste.com/magazine/culture-du-peuple-berbere-et-histoire/>

18\_ <https://gerflint.fr/Base/Mondearabe8/guella.pdf>

19\_ <https://www.eurekoi.org/quels-sont-les-dictionnaires-darabe-dialectal-algerien-parus-avant-la-colonisation/?print=pdf>

20\_ <https://gerflint.fr/Base/Mondearabe8/guella.pdf>

21\_ <https://www.lecoindesentrepreneurs.fr/etude-de-marche-comment-realiser-une-enquete-par-questionnaire/>

22\_ <https://library.fes.de/pdf-files/bueros/algerien/13438.pdf>

23\_ <https://www.unwomen.org/sites/default/files/Headquarters/Attachments/Sections/CSW/65/MS%20Inputs%20Review%20Theme/Algeria.pdf>

24\_ <https://dz.ambafrance.org/Le-francais-face-a-une-forte>

25\_ [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Langues\\_en\\_Alg%C3%A9rie](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Langues_en_Alg%C3%A9rie)

26\_ <http://archives.univbiskra.dz/bitstream/123456789/5073/1/sf49.pdf><https://dz.kompass.com/a/administrations-publiques/87400/>

27\_ <https://dz.kompass.com/a/administrations-publiques/87400/>

28\_ [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Attitude\\_\(psychologie\)](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Attitude_(psychologie))

29\_ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/repr%C3%A9sentation/68483>

# ***ANNEXES***



République algérienne démocratique et populaire

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche

Scientifique



Université Larbi Tébessi/Tbéssa

Faculté des lettres et des langues

Département de français

Questionnaire destiné aux femmes fonctionnaires dans les bureaux de poste (Tébessa)

Nom :

OTMANI

Prénom :

AMINA

Age :

35 ans

Tébessa

1- Quel poste occupez-vous dans cette administration ?

Responsable de caisse

2- Vos écrits professionnels sont rédigés en quelle langue ?

Arabe

Français

les deux langues

3- Est-ce que vous utilisez la langue française dans la vie quotidienne ?

Oui

Non

4- Que représente la langue française pour vous ?

Outil de travail

outil de prestige

outil de communication

5- Pensez-vous que la langue française est une langue indispensable pour faire des études d'administration ?

Oui

Non

6- Pensez-vous que la langue française est une langue parlée plus par les femmes ?

Oui

Non

7- Juger-vous votre profil académique comme étant :

R<sub>1</sub> : technique

R<sub>2</sub> : administrative



République algérienne démocratique et populaire  
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche  
Scientifique



Université Larbi Tebessi/Tébessa

Faculté des lettres et des langues

Département de français

Questionnaire destiné aux femmes fonctionnaires dans les bureaux de poste (Tébessa)

*Harmat*

Nom :

Prénom :

Age : 43

1- Quel poste occupez-vous dans cette administration ?

*administrateur principale*

2- Vos écrits professionnels sont rédigés en quelle langue ?

Arabe  Français  les deux langues

3- Est que vous utilisez la langue français dans la vie quotidienne ?

Oui  Non

4- Que représente la langue française pour vous ?

Outil de travail  outil de prestige  outil de communication

5- Pensez-vous que la langue française est une langue indispensable pour faire des études d'administration ?

Oui  Non

6- Pensez-vous que la langue française est une langue parlée plus par les femmes

Oui  Non

7- Juger-vous votre profile académique comme étant :

*R<sub>1</sub> technique*   
*R<sub>2</sub> administrative*

8- Pensez-vous que la langue française est une langue simple et pratique ?

Oui

Non

9- Rencontrez – vous des difficultés dans l'usage de langue française ?

Oui

Non

10- Si oui, rencontrez – vous les difficultés au niveau [REDACTED]

De la compréhension

de l'expression

11- Aimerez – vous améliorer votre niveau en langue française ? Et pour quoi ?

Oui

Non

/Pour .....

12- Pensez – vous que la langue française est une langue familière

Aux algériennes ?

Oui

Non

13- Quel est votre langue maternelle ?

Arabe

Français

autre langue

14- Aimez-vous la langue française ?

Oui

Non

15- Après votre recrutement, votre niveau de français est devenu :

R1 : Excellent

R2 : Moyen

R3 : Faible

R4 : Très faible

16- Dans quelle langue communiquez – vous avec eux ?

R1 : Arabe

R2 : Français

R3 : essentiellement en arabe

R4 : essentiellement en français

17- Est-ce que l'administration vous oblige d'utiliser la langue Française :

Oui

Non

18- Pensez-vous que la langue Française est une langue indispensable :

Oui

Non



République algérienne démocratique et populaire  
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche  
Scientifique



Université Larbi Tébessi/Tébessa

Faculté des lettres et des langues

Département de français

Questionnaire destiné aux femmes fonctionnaires dans les bureaux de poste (Tébessa)

Nom :

OTMANI

Prénom :

AMINA

Age :

35 ans

Tébessa

1- Quel poste occupez-vous dans cette administration ?

Responsable de caisse

2- Vos écrits professionnels sont rédigés en quelle langue ?

Arabe  Français  les deux langues

3- Est-ce que vous utilisez la langue française dans la vie quotidienne ?

Oui  Non

4- Que représente la langue française pour vous ?

Outil de travail  outil de prestige  outil de communication

5- Pensez-vous que la langue française est une langue indispensable pour faire des études d'administration ?

Oui  Non

6- Pensez-vous que la langue française est une langue parlée plus par les femmes ?

Oui  Non

7- Juger-vous votre profil académique comme étant :

R<sub>1</sub> : technique

R<sub>2</sub> : administrative



8- Pensez-vous que la langue française est une langue simple et pratique ?

Oui

Non

9-Rencontrez – vous des difficultés dans l’usage de langue française ?

Oui

Non

10-Si oui, rencontrez –vous les difficultés au niveau [REDACTED]

De la compréhension

de l’expression

11- Aimez –vous améliorer votre niveau en langue française ? Et pour quoi ?

Oui

Non  /Pour .....

12- Pensez – vous que la langue française est une langue familière  
Aux algériennes ?

Oui

Non

13-Quel est votre langue maternelle ?

Arabe

Français

autre langue

14-Aimez-vous la langue française ?

Oui

Non

15-Après votre recrutement, votre niveau de français est devenu :

R1 : Excellent

R2 : Moyenn

R3 : Faible

R4 : très faible

16- Dans quelle langue communiquez – vous avec eux ?

R1 : Arabe

R2 : Français

R3 : essentiellement en arabe

R4 : essentiellement en français

17- Est-ce que l'administration vous Obligé d'utiliser  
la langue Française :

Oui

Non

18- Pensez-vous que la langue Française est une langue  
indispensable :

Oui

Non



1

وثائق الإثبات المطلوب تقديمها من طرف القاصرين

أحدى الوثائق التالية :

- دفتر العائلة أو ورقة الحالة المدنية للقاصرين المترولين.
- محضر إذن القاصر مسلم من قبل القاضي.

2

المهنة

هل ترغبون وضع مهنتكم في عنوان حسابكم وكتابتها على صكركم ؟

يُطلب ما لا يناسب

لا

نعم

3

إذا كنتم تملكون حسابا برديا جاريا بينوا رقم هذا الحساب :

4

بينوا عنوانكم السابق إذا كنتم قد غيرتم مسكنكم منذ أقل من 6 أشهر :

البلدية : .....

الولاية : .....

5

عمليات السحب الفوري :

يمكنكم الاستفادة من عمليات السحب الفوري لأموال في حدود المبلغ الأقصى المرخص به في أي مكتب بريدي تختارونه مسبقا.

فإذا كان هذا التسهيل يهمكم استرشدوا لدى الشباك الذي طلبتم فيه فتح حسابكم.

1

Pièces justificatives à fournir par les mineurs

l'une des Pièces suivantes :

- Livret de famille ou fiche d'état - civil pour les mineurs.
- Procès-verbal d'émancipation délivré par le juge.

2

Profession

Rayer  
la mention inutile

Désirez-vous que votre profession figure dans

L'intitulé de votre compte reproduit sur vos chèques ?

OUI

NON

3

Si vous êtes déjà titulaire d'un compte courant postal, indiquez le numéro de ce compte :

4

Si vous avez changé de domicile depuis moins de 6 mois, indiquez votre ancienne adresse :

Commune : .....

Wilaya : .....

5

RETRAITS A VUE

Vous avez la possibilité d'obtenir dans un bureau de poste préalablement choisi, des retraits immédiats de fonds dans la limite du maximum autorisé.

Si cette facilité vous intéresse, renseignez - vous auprès du guichet de dépôt de votre demande d'ouverture de compte.

الصندوق الوطني للتوفير و الاحتياط		ALGERIE POSTE	
RETRAIT		سحب	
N°13 à vue		رقم 13 بالنظر	
<b>Titulaire du livret</b>	<b>صاحب الدفتر</b>	<b>Réservé au service</b>	<b>خاص بالمصلحة</b>
N° .....	رقم .....	CL <input type="checkbox"/>	ب.ح.م
Nom .....	(1) اللقب (تتساء لقب الفتاة)	sans préavis <input type="checkbox"/>	بدون إشعار
Prénoms .....	(1) الاسم	montant .....	المبلغ
Adresse .....	العنوان	طريقة الدفع (الغير نقدية)	mode de paiement (autre que numéraire)
Montant du retrait (en chiffres) .....	مبلغ السحب (بالأرقام)	CHP <input checked="" type="checkbox"/>	ص.ب.
..... (en lettres)	..... (بالحروف)	Divers <input type="checkbox"/>	غير ذلك
Avoir au livret .....	الرصيد في الدفتر	Livret <input type="checkbox"/>	دفتر
Signature .....	إمضاء	Remplacé <input type="checkbox"/>	عوض
.....	.....	Réglé <input checked="" type="checkbox"/>	سند
.....	.....	Remplacé <input type="checkbox"/>	عوض
.....	.....	Et réglé <input type="checkbox"/>	وسند
.....	.....	P.d'identité	ورقة التعريف
.....	.....	N° .....	رقم .....
.....	.....	delivrée à .....	سلمت إلى .....
.....	.....	le .....	في .....
.....	.....	par .....	من طرف .....
(1) الرجاء إعادة تسجيل اللقب و الاسم بالحروف اللاتينية			

الصندوق الوطني للتوفير و الاحتياط		ALGERIE POSTE	
VERSEMENT		دفع	
N° 2		رقم 2	
<b>Titulaire du livret</b>	<b>صاحب الدفتر</b>	<b>Réservé au service</b>	<b>خاص بالمصلحة</b>
N° .....	رقم .....	avec CL <input type="checkbox"/>	ب.ح.م
Nom .....	(1) اللقب (تتساء لقب الفتاة)	sans CL <input type="checkbox"/>	بدون ح.م
Prénoms .....	(1) الاسم	montant .....	المبلغ
Adresse .....	العنوان	طريقة الدفع (الغير نقدية)	mode de paiement (autre que numéraire)
Code postal .....	الرمز البريدي	CHP <input type="checkbox"/>	ص.ب.
Montant du versement (en chiffres) .....	مبلغ الدفع (بالأرقام)	CHB <input type="checkbox"/>	ص.م.
..... (en lettres)	..... (بالحروف)	Autres <input type="checkbox"/>	غير ذلك
Avoir au livret .....	الرصيد في الدفتر	Date de .....	تاريخ
Signature .....	إمضاء	Valeur .....	القيمة
.....	.....	Livret .....	دفتر
.....	.....	Remplacé <input type="checkbox"/>	عوض
.....	.....	Réglé <input type="checkbox"/>	سند
.....	.....	Remplacé <input type="checkbox"/>	عوض
.....	.....	Et réglé <input type="checkbox"/>	وسند
(1) الرجاء إعادة تسجيل اللقب و الاسم بالحروف اللاتينية			

**بريد الجزائر**  
**ALGERIE POSTE**

**CH. 3** ENVOI D'UNE DEMANDE D'OUVERTURE  
DE COMPTE COURANT POSTAL  
(Art. 13 à 14 du fasc XII, I. G.)

Numéro d'inscription  
au carnet N° 506

Je soussigné (1) { Receveur  
Receveur-Distributeur  
Gérant d'Agence Postale } à : .....adresse

sous ce pli (1) { au Centre des chèques Postaux d .....  
à Monsieur le Directeur des Postes à .....  
une demande d'ouverture de compte déposée par M .....  
.....

et établie au nom (1) { du signataire,  
de .....  
.....

Je déclare que (2)

- le signataire est honorablement connu de moi :
- le signataire n'est pas connu de moi, mais il n'a pas été jugé utile de procéder à une enquête en raison des bons renseignements fournis par le Receveur d .....
- le signataire demeure au domicile mentionné sur la demande, il y reçoit habituellement sa correspondance. Il exerce réellement la profession indiquée.

Aucun renseignement défavorable à son égard n'a été recueilli.

- Pour les motifs suivants la demande d'ouverture de compte doit être écartée.  
.....  
.....

- Pour les motifs suivants la demande d'ouverture de compte doit être soumise à l'examen de Monsieur le Directeur : .....  
.....  
.....

A....., le ..... 20.....

VI .....(3) { - Receveur, Chef de Section Principal, Chef  
de Section, Inspecteur (1)  
- Receveur-Distributeur, Gérant (1)

Vu et transmis, le Receveur de

---

Pièces jointes;  
(voir verso)

(1) Biffer les mentions inutiles.  
(2) Ne laisser, subsister, en les complétant au besoin, que la ou les paragraphes correspondants à la réalité des faits. Biffer avec soin les autres.  
(3) Nom du signataire.

Imp. EPIC - EPA El-Achour

**الصكوك البريدية** 500 صك

خلاصة الحساب

تفصيل	دفع	سحب	رسم

ح ج رقم

تاريخ

رصيد إلى

الرصيد الجديد

معلومات ح ج ب خلف هذا الكشف

م ع ص ت - الطباعة الشعبية للجيش - العاشور

## résumé

la langue est un élément important dans notre vie quotidienne comme moyen de communication entre les individus et les sociétés . Dans ce modeste travail ,nous avons essayé d'aborder un sujet très important ,qui est l'utilisation de la langue française dans les administrations algériennes ;avec les représentations et les attitudes des femmes travaillantes dans ou ;nous avons choisi les bureau de poste de la ville de Tébessa . Nous avons essayé de clarifier certains concepts et nom en clôtures comme un aspect théorique et un questionnaire adressé aux travailleuses de l'administration publique (les bureaux de poste). Comme aspect pratique .nous avons constaté que la langue française est devenue largement utilisé dans les administrations algériennes même après son arabisation par l'Etat.

**Les mots clés : les femmes -la langue française \_l'utilisation \_ les administrations - bureaux de poste –représentations-attitudes .**

## Summary :

language is an important element in our daily life as a means of communication between individuals and societies in this modest work ,we tried to address the issue of the use of the French language in the Algerian administrations and the representations ;the positions of women working in it. Where we chose the post offices of the state of Tébessa , and we tried to clarify some concepts and names As a theoretical aspect and a questionnaire addressed to female workers in the public administration ( post offices) as an applied aspect. We found that the French language has become widely used in Algerian administration even after its arabization by the state.

**Key words :women –departments-usage-post office-French language-representations-positions.**

## ملخص :

تعتبر اللغة عنصرا هاما في حياتنا اليومية كونها وسيلة تواصل بين الافراد والمجتمعات . في هذا العمل المتواضع حاولنا التطرق الى موضوع اللغة الفرنسية في الادارات الجزائرية ومواقف و تمثيلات النساء العاملات فيها. حيث وقع اختيارنا على مكاتب البريد لولاية تبسة . وقد حاولنا توضيح بعض المفاهيم والمسميات كجانب نظري واستفتاء موجه للعاملات في الادارة العمومية( مكاتب البريد) كجانب تطبيقي . حيث وجدنا ان اللغة الفرنسية اصبحت ذات استعمال واسع في الادارات الجزائرية حتى بعد تعريبها من طرف الدولة.

**الكلمات المفتاحية: النساء - الإدارات الجزائري-الاستعمال -مكاتب البريد - للغة الفرنسية- تمثيلات - مواقف**